

ПОЛИТИКА ПЕРЕВОДА ИНОСМИ В ДИАХРОННОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

ПЕРЕВОД СТАТЕЙ DIE WELT И THE INDEPENDENT (2009-2018)

Aantal woorden: 15.505

Gaëtan Messiaen

Studentennummer: 01401825

Promotor(en): Prof. dr. Piet Van Poucke

Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad master in het vertalen.

Academiejaar: 2018 – 2019

Verklaring i.v.m. auteursrecht

De auteur en de promotor(en) geven de toelating deze studie als geheel voor consultatie beschikbaar te stellen voor persoonlijk gebruik. Elk ander gebruik valt onder de beperkingen van het auteursrecht, in het bijzonder met betrekking tot de verplichting de bron uitdrukkelijk te vermelden bij het aanhalen van gegevens uit deze studie.

Het auteursrecht betreffende de gegevens vermeld in deze studie berust bij de promotor(en). Het auteursrecht beperkt zich tot de wijze waarop de auteur de problematiek van het onderwerp heeft benaderd en neergeschreven. De auteur respecteert daarbij het oorspronkelijke auteursrecht van de individuele geciteerde studies en eventueel bijhorende documentatie, zoals tabellen en figuren.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Появление этой дипломной работы было невозможно без помощи нескольких людей, которым я выражаю самую искреннюю благодарность. Сначала, я хочу очень поблагодарить своего научного руководителя – Prof. Dr. Piet Van Poucke за его советы и помощь. Его профессиональная точка зрения и научные знания мне очень помогли в процессе написания данной дипломной работы, и он всегда был готов ответить на мои вопросы.

Также выражаю благодарность всем преподавателям кафедры русского языка, благодаря которым я смог преодолеть трудности при изучении русского языка. Я хочу искренно поблагодарить госпожу Елену Ивоботенко, за то что она проверила текст данной работы.

Далее я благодарю своих родителей, благодаря которым я мог поступить в университет. Наконец хочу поблагодарить своего брата, своей сестру и подругу за терпение, поддержку и помощь в процессе написания данной дипломной работы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	2
1.1 Гипотезы	2
1.2 Содержание работы	3
2. ТЕОРИЯ	4
2.1 Процесс перевода	4
2.1.1 Невидимость переводчика	4
2.1.2 Сдвиги в переводах	5
2.2 Перевод новостей	5
2.3 Денотация против коннотации	6
2.4 Дискурс	6
2.4.1 Критический дискурс-анализа (КДА)	7
2.4.2 «The ideological square» (Идеологический квадрат)	7
2.5 Фрейминг	8
2.5.1 Фрейминг новостей	8
2.5.2 Фрейм анализ	8
3. МЕТОДОЛОГИЯ	9
3.1 Корпус	9
3.1.1 Die Welt	9
3.1.2 The Independent	10
3.1.3 ИноСМИ	11
3.2 Анализ: корпус	12
3.3 Анализ: сравнение	13
4. РЕЗУЛЬТАТЫ И АНАЛИЗ	15
4.1 Темы переведённых статей	15
4.2 Непереведённые статьи	17
4.2.1 2009	17
4.2.2 2012	19
4.2.3 2015	23
4.2.4 2018	26
4.2.5 Заключение о непереведённых статьях	31
4.3 Переведённые статьи и переводы	31
4.3.1 2009	32
4.3.2 2012	34
4.3.3 2015	38
4.3.4 2018	41
4.3.5 Выводы по переведённым статьям	47
5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
6. БИБЛИОГРАФИЯ	50
7. ПРИЛОЖЕНИЕ 1	I

1. ВВЕДЕНИЕ

Данная работа продолжает работу, начатую в неопубликованной работе Messiaen (2017). В работе исследуется в первую очередь соответствие переводов на сайте ИноСМИ оригинальным статьям из немецкой газеты Die Welt и английской газеты The Independent. ИноСМИ (Иностранные Средства Массовой Информации) – популярный интернет-проект русского государственного агентства печати РИА Новости, который печатает переводы новостей на русском языке из разных стран мира. Для этого исследования используются статьи из газеты Die Welt и газеты The Independent, которые были опубликованы в течение марта 2009-ого, 2012-ого, 2015-ого и 2018-ого годов. Обе газеты являются представительными СМИ в Западной Европе. Как указано выше, исследуется достоверность переводов на основе сдвигов в переводе. Мы анализируем статьи из четырёх годов, чтобы проверить, как политика перевода ИноСМИ меняется во времени. К тому же, мы также анализируем, как западные СМИ пишут о нынешнем российском президенте. Значит, проверяется, как непереведённые статьи относятся к России и к российскому президенту Путину с анализом коннотации предложений из этих статей. И наконец исследуется, какие темы редакция ИноСМИ предпочитает для перевода на русский язык. Для этого мы сравниваем темы переведённых статей с темами непереведённых статей. Так можно проверить, использует ли редакция ИноСМИ манипуляции в переводах.

В предыдущих работах, как например в работе Spiessens и Van Poucke (2016), уже показано, что иногда встречаются сдвиги в переводах сайта ИноСМИ, и что русские переводчики могут повлиять на содержание статьи в переводе. В данной работе мы хотим исследовать, есть ли разница в манипуляции в разных годах. Также уже было отмечено, что на ИноСМИ не делают каких-то различий при выборе тем для переводов. Некоторые статьи имеют прорусскую тему, другие – нейтральную и ещё другие – антирусскую. В вышеуказанной работе были проанализированы статьи, в которых речь идёт о Крымском кризисе. В данной работе мы хотим проверить, получаем ли мы сходные результаты при анализе статей на другие темы. Значит, данная работа сфокусирована на вопросах, какие статьи были выбраны для перевода и как меняется политика перевода во времени. Переводы, в которых встречается сдвиг, анализируются, и проверяется, меняется ли значение предположения из-за сдвига.

1.1 Гипотезы

Так как уже было проведено похожее исследование для переводов ИноСМИ, мы ожидаем схожие результаты. Так можно на основе работы Spiessens и Van Poucke (2016) представить гипотезу, что редакция ИноСМИ не делает различий между темами переведённых и темами непереведённых статей. Хотя в их работе количество непереведённых статей с негативной коннотацией по отношению к России было намного больше, чем количество непереведённых статей с позитивной коннотацией, но количество переведённых статей с негативной коннотацией не очень отличалось от количества переведённых статей с позитивной коннотацией. Значит, пропорция между позитивными и негативными статьями изменилась. Следуя данной гипотезе можно

предположить, что переводятся предложения как с позитивной коннотацией, так и с негативной.

Для составления гипотезы для исследовательского вопроса, как западные газеты пишут о Путине, мы основываемся на выводе работы Spiessens и Van Poucke. Они сделали вывод, что переведённые статьи и непереведённые статьи имеют такие-же темы, поэтому мы ожидаем, что западные газеты публикуют статьи как с позитивной, так и с негативной коннотацией. Однако, теория идеологического квадрата Van Dijk также может играть роль в этой гипотезе. Возможно, что западные СМИ пишут в основном негативно о других культурах как российская культура.

На основании работы Spiessens и Van Poucke (2016) и на неопубликованной работе Messiaen (2017) можно гипотетически сделать вывод, что тексты обычно аккуратно переведены на ИноСМИ, и что переводчики, следовательно, мало манипулируют текстом. В переводах иногда встречается сдвиг, но эти сдвиги обычно не являются результатом явной манипуляции. Если бы была манипуляция в переводе, тогда коннотация статьи, наверно, менялась бы от негативной, к позитивной по отношению к России.

1.2 Содержание работы

Во второй главе дается обзор теории. Анализ производится на основе теории критического дискурс-анализа и фрейминга. В этой главе объясняются значения этих терминов, и то, как их можно использовать в данном анализе. Переводческий процесс также обсуждается в этой главе и ещё возможные проблемы, которые могут упоминать в процессе перевода, как например, сдвиги в переводах. Кроме того, в этой главе даётся описание термина «the ideological square» и его значения для исследования.

В третьей главе речь пойдёт о методологии. Объясняется, каким образом исследование проводится и как статьи были собраны и проанализированы. В четвёртой главе рассматривается практическая часть данной работы, то есть результаты и анализ. Эта глава состоит из трёх частей. В первой части анализа обсуждается первый исследовательский вопрос. Значит, сколько текстов в марте каждого исследовательского года были переведены, и о каких темах речь идёт в этих текстах. Потом, во второй части анализа обсуждаются темы непереведённых статей. Это происходит на основе анализа выбранных предложений, в которых встречается ключевое слово «Путин» упоминается. Коннотация в этих предложениях очень важна для анализа. Последняя часть анализа обсуждает переводы и возможную манипуляцию в этих переводах.

Наконец, в пятой главе следует заключение по данной работе, где мы кратко резюмируем то, что было исследовано и основные результаты анализов. В пятой главе обсуждаются также ответы на гипотезы в данной главе.

2. ТЕОРИЯ

2.1 Процесс перевода

По мнению Levý (2012) переводческий процесс состоит из двух процессов. С одной стороны, переводчику надо знать, как он может перевести знание исходного текста на иностранный язык для читателя этого иностранного языка, это коммуникационный процесс перевода. Второй процесс – процесс выбора перевода. Дело в том, что при переводе исходного текста переводчик постоянно делает выбор между разными альтернативами. Этот выбор связан с контекстом (Levý, 2012, с. 74). Один из первых выборов согласно Bell (1991, с. 72) – способ перевода, который переводчик хочет применить. Переводчик может решить перевести буквально и семантически, либо перевести свободно и коммуникативно. Обычно переводчик предпочитает комбинацию двух способов перевода. Так он может сделать попытку правильно перевести смысл в тексте, который читателю приятно читать. До того как переводчик начинает процесс перевода, он должен принять к сведению следующие три вещи: семантику, синтаксис и прагматику языка. Без одного этих трёх элементов переводчик не в состоянии переводить корректно (Bell, 1991, с. 37).

Грамматические, лексические и другие лингвистические правила часто различаются между языками в переводческом процессе. Поэтому переводчику иногда надо в определённом смысле адаптировать сообщение, чтобы целевой текст согласовался с правилами целевого языка. Так Levý (1967) описывает четыре разных способа действий переводчика, если он решает адаптировать текст. Выбор бывает 'нужным', 'ненужным', 'обоснованным' или 'необоснованным'. Например, если в целевом языке какой-то термин не существует, адаптация (в этом примере использование другого термина или объяснение термина) – 'нужная'. Значит 'нужные' адаптации зависят от структуры языка. Если термин всё-таки существует в целевом языке, но переводчик решил адаптировать термин, это решение - 'ненужное'. Переводчик тогда сознательно игнорирует эквивалентность между исходным и целевым текстами. Контекст определяет, 'обоснованный' или 'необоснованный' ли выбор (Kitron, 1971).

2.1.1 Невидимость переводчика

Venuti (1995) отмечал, что многие издатели и рецензенты думают, что перевод считается хорошим в частности для читателей, только когда он читается легко и передает смысл исходного текста, так как автор этого исходного текста имел в виду. Перевод должен восприниматься как оригинальный текст для издателей, рецензентов и читателей. Переводчик бывает как бы невидимым для читателя перевода. “The more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text.” (Venuti, 1995, с. 1-2). У переводчика часто нет выбора, и он должен изменять порядок слов в переводческом процессе, потому что один язык иногда сложнее или более гибкий, чем другие языки (Butt & Benjamin, 1988, с. 394). Поэтому Vinay & Darbelnet (1958) считают, что сдвиги в переводах иногда необходимы, чтобы избежать неправильных переводов или иностранных конструкций.

2.1.2 Сдвиги в переводах

“[I]n most cases, straightforward correspondences are the exception rather than the rule, because translations deviate in many ways from their originals: they contain numerous shifts” (Cyrus, 2006, с. 1). Термин «shift» (сдвиг) использован в первый раз Catford (1965), который описал термин как феномен, при котором две части текста являются переводами друг друга, но они не совсем эквивалентные. Так Bielsa & Bassnett (2008, с. 7) отмечали, что переводчики иногда сознательно добавляют элементы, или выпускают незнакомые детали, чтобы целевой текст стал яснее для читателя. Чтобы лучше понять сдвиги в переводах, можно разделить их по мнению van Leuven-Zwart (1989) на две модели. Первая модель с семантическими, стилистическими и прагматическими адаптациями в переводе, которую она определяет как «comparative model» (компаративная модель). И вторая модель – «descriptive model» (дескриптивная модель), к которой относятся адаптации, имеющие влияние на межличностные, идеальные и текстуальные функции языка. Значит первая модель действует на микроструктуру языка, а вторая модель на макроструктуру. Тем не менее, Munday (1998) подчёркивает, что анализ сдвигов не должен обращать особого внимания на ошибки в переводах. Сдвиг в переводе не является автоматически ошибкой. Так, например, сегментация тоже сдвиг в переводе, но это означает, что каждое изменение порядка слов можно трактовать как неправильный перевод. В работе van Leuven-Zwart (1990) показано, что, например, обстоятельства времени в английских текстах часто даются в конце фразы в переводах. Но только если из-за сегментации ударение в фразе изменяется, в таком случае, можно сказать, что сдвиг – ошибка, и что перевод – неправильный (Munday, 1998).

2.2 Перевод новостей

Перевод новостей обычно не буквальный перевод статьи с исходного языка на целевой язык. Однако переводы на сайте ИноСМИ именно всё-таки такие буквальные переводы. Из-за этого в данной главе обращено немного внимания на теорию перевода новостей.

При переводе новостей переводчик обычно думает о целевой аудитории, и он перерабатывает текст так, чтобы содержание статьи не изменилось, но в то же время эта новостная статья должна быть для читателей достойной внимания (Bielsa & Bassnett, 2008, с. 12). Так переводчик может адаптировать элементы исходной статьи, которые бывают непристойными в культуре целевого языка. Значит, нормы языка или культуры влияют на тот способ, каким переводчик хочет перевести статьи.

Пять адаптаций, которые наблюдаются больше всего в переводах новостей согласно Bielsa (2007, с. 142-143): (1) изменить заглавие или введение, (2) выпустить информацию, (3) добавить информацию, (4) изменить порядок параграфов, или (5) резюмировать информацию. Некоторые из этих адаптаций будут использованы при анализе переводов сайта ИноСМИ в четвёртой главе данной работы. Цель адаптаций – создать у читателей представление, что они читают оригинальную статью, а не перевод. Поэтому переводчик новостей – не только переводчик, а он также автор или

журналист, которому надо больше считаться с такими факторами как время и культурные различия (Bielsa, 2007, с. 143).

2.3 Денотация против коннотации

Brownell (1984, с. 254) описал денотацию термина как буквальную дефиницию этого термина из словаря. При коннотации речь идёт не только о буквальной дефиниции термина, а также о дополнительном символическом значении этого термина. На основе денотации, и, в особенности, коннотации терминов можно исследовать присутствие или отсутствие идеологии в тексте. Эта идеология обычно также проявляется в контексте (Hall, 2001, с. 168). В переводческом процессе тогда важно, чтобы основной посыл текста не изменялся, иными словами, идеология исходного текста должна иметь такой-же эффект в тексте целевого языка.

При переводах коннотация термина не всегда ясна. Из-за культурных и лингвистических различий между языками может случиться, что сообщение исходного текста изменяется в переводческом процессе, и что сдвиги в коннотации при переводе неизбежны (Carpuat, 2015). Newmark (1976) описал эти сдвиги в коннотации как «over-translating» и «under-translating». «Over-translating» происходит, когда переводчик пытается передать оригинальное значение исходного текста в целом и поэтому передаёт больше информации, чем в оригинальном тексте. При феномене «Under-translating» переводчик передаёт меньше информации, значит, он переоценивает знание читателей. Читатель следовательно не получает оригинальное сообщение (Wang, 2012, с. 131).

В области коннотации Feng et al. (2013) разделили термины на две категории: первая – термины с позитивной коннотацией, и вторая с негативной коннотацией. В работе Feng et al. позитивная коннотация определена как: вещи или объекты, которые люди ценят, и негативная коннотация как: вещи или объекты, которых люди избегают. Carpuat (2015) добавляет ещё две новые категории к теории Feng: одна – термины, которые имеют и позитивную, и негативную коннотацию, и ещё одна с нейтральными терминами. Эти четыре категории будут использованы в главе анализа переводов, вместе с теорией «the ideological square» Van Dijk.

2.4 Дискурс

Дискурсы формируют подсознание человека, и это подсознание влияет на их действия. Michel Foucault описал дискурсы как «practices that systematically form the objects of which they speak» (2000, с. 54). Значит дискурсы – связь между текстом и контекстом. Wodak (2004) определяет дискурсы как место, где текст и идеология встречаются. Таким образом, по мнению Fairclough текст – часть процесса социального изменения (2012, с. 453). КДА – система, чтобы анализировать тексты и таким образом раскрыть сферы влияния между группами. Согласно Ieşcu-Fairclough (2008, с. 68) критический дискурс-анализ – критический, потому что КДА пытается показать, в какой степени язык связан с властью.

2.4.1 Критический дискурс-анализа (КДА)

Van Dijk (1995, с. 20) замечает, что контроль над дискурсом связан с социальной властью. Например, элита (господствующие группы в обществе) больше всего влияет на публичный дискурс. Элита контролирует самые важные и самые влиятельные формы дискурса в обществе. Цель КДА – преимущественно анализировать дискурсы, у которых наблюдается злоупотребление властью. Это злоупотребление властью можно заметить, например, у журналистов, которые сознательно подвергают тексты своих коллег цензуре. Кроме того Van Dijk (1988, с. 182) замечает, что последние известия являются основной формой публичного дискурса, который даёт читателям социальные, политические, культурные и экономические рамки. Эти рамки помогают читателям лучше толковать социальные события. Van Dijk описал эти рамки как «frameworks». Таким образом журналисты или политики могут на основе своих текстов пытаться изменить мнения и отношения их читателей. Тогда задача читателя – узнать намерение журналиста или политика, или в некоторых случаях совсем игнорировать сообщение. КДА исследует, в какой степени сообщения автора социально или морально оправданны, и в какой степени читатель может понять весь смысл текста (Van Dijk, 1995, с. 22).

Влиятельные люди пытаются на основе дискурса извлечь выгоду для себя. То есть, язык играет большую роль, чтобы воспроизвести идеологию общества или социальной группы (Oktar, 2001, с. 314). Так, автор текста может на основе использованного дискурса пытаться показать культуру, к которой он принадлежит, позитивнее, чем на самом деле. Негативные действия людей из среды автора иногда приукрашены в статье, или даже совсем проигнорированы. А негативные действия другой культуры или другого общества, к которому автор не принадлежит, так больше подчёркнуты. Обратное, конечно, относится к позитивным действиям. В дискурсе, принятом автором, речь идёт о конфликте между «Нами» и «Ними» (Van Dijk, 1995, р. 23). Этот феномен описывает Van Dijk (1989) в своей теории о «the ideological square» (смотрите 2.4.2).

В современных обществах идеология социальной группы воспроизведена благодаря СМИ. СМИ на основе дискурса делают попытку так повлиять на социальные группы, чтобы группа вписывалась в их идеологическую структуру. СМИ и их дискурсы нигде не нейтральные. Вот что Oktar хочет сказать следующей цитатой: “The media discourse (...) is a site for the production and diffusion of ideology” (Oktar, 2001, с. 320).

2.4.2 «The ideological square» (Идеологический квадрат)

Согласно Van Dijk (1998, с. 396-397) – идеология большей частью определяет способ, как мы смотрим на социальные группы: «Мы» против «Них». Эта поляризация на «мы» и «они-группы» – в соответствии с феноменом, который Van Dijk назвал «the ideological square». У этой поляризации ударение на «наших» хороших действиях и качествах и на «их» плохих действиях и качествах (Van Dijk, 2006, с. 44). Экономические, культурные, социальные и политические различия между социальными группами подчёркнуты из-за этой поляризации (Oktar, 2001, с. 314). Члены какой-то группы или стороны обычно склонны к позитивным высказываниям о

собственной группе, и к негативным о группах, которые они рассматривают как противников. Когда социальные группы сопоставлены друг с другом, «мы-группа» чаще описывается позитивнее, чем «они-группы». Такие дискурсы распространены через СМИ, и читатели этих СМИ присоединяются к их идеологии. На основе дискурс-анализа можно проверить, говорит ли группа позитивно либо негативно о себе или о другой группе (Van Dijk, 1998, с. 397).

Цель данной работы, найти следы поляризации между «Нами» и «Ними» на основе КДА в предложениях. Предложения получают код, который показывает, говорит ли автор предложения позитивно, либо негативно о какой-то социальной группе. В теории идеологического квадрата Van Dijk использовал такие же коды, чтобы показать поляризацию в обществе.

2.5 Фрейминг

В 1974-ом году Goffman придумал термин «frame», чтобы показать как пресса использует «рамки», чтобы повлиять на наше представление о каком-либо событии и на нашу реакцию на эти события (Goffman, 1974, с. 10-11). На основе этих фреймов возможно создать структуру в социальном мире и понимать, что случается в мире. Фреймы подчёркивают определённую информацию в тексте (Entman, 1993, с. 53).

Entman (1993, с. 51) описывает фрейминг как способ для описания влияния текста. «To frame is to select some aspects of a perceived reality and make them more salient in a communication text» (Entman, 1993, с. 52), то есть, фрейминг – процесс, через который автор может подчеркнуть и зачеркнуть информацию в тексте.

2.5.1 Фрейминг новостей

Под «фреймингом новостей» подразумевается организация новостей, при которой журналисты извлекают из разных тем информацию и выдвигают её на передний план, и в то же время опускают другую информацию. Этот процесс происходит под влиянием разных факторов, например, через выбор слов и образных выражений (Gamson и Modigliani, 1989). Gitlin (1980, с. 7) описывает фрейминг в новостях примерно таким же образом. Он отмечает, что можно выразить фрейминг в разных элементах, таких, как интерпретация и презентация текста, выбор слов и акцентирование. Этот набор элементов относится к изображению и к текстам. Определённый выбор слов заставляет читателя сосредоточиться на определённой информации (Entman, 1993, с. 52). Дело сводится к тому, что СМИ и журналисты организуют мир для своей публики, потому что эта публика надеется на аккуратность этих новостей.

2.5.2 Фрейм анализ

Фрейм анализ – подходящее средство для понимания сложных отношений между текстом и обществом. Фрейм анализ показывает, как коммуникация влияет на человека и на подсознание человека (Entman, 1993, р. 51). Через переводы средства массовой коммуникации могут стратегически и тонко повлиять на образ мыслей читателей (Van

Dijk, 1993, с. 254). Чтобы иметь больше влияния на публику, или чтобы воспроизвести определённую идеологию, которая может быть менее выражена или не присутствует в исходном тексте, переводчики также пользуются фреймингом.

Tymoczko и Gentzler отмечают, что перевод значит не только воспроизведение текста, а что это хорошо продуманный и сознательный выбор слов и строй предложения. В некоторых случаях переводчики могут фальсифицировать текст или умалчивать информацию, так как переводчики, как политики и писатели, участвуют в действиях, которые создают знание и формируют культуру (2002, с. XXI). В данной работе исследуются наличие сдвигов в переводах и роль, которую фреймы могут играть. Здесь ставится вопрос, переводят ли переводчики сайта ИноСМИ немецкие и английские статьи аккуратно, или нет. Переводы могут преследовать другую коммуникативную цель в языке перевода, чем в исходном языке из-за разницы в дискурсах или в идеологиях между языками и культурами. Поэтому в переводе надо обратить больше внимания на социальный, политический и культурный контексту. Значит, неправильный перевод может быть результатом недостатка внимания к контексту. В некоторых культурах – политическая или идеологическая ситуация, могут быть таковы, что переводчик вынужден иначе передавать информацию в своём переводе, не аккуратно или иногда даже неправильно. Если, например в одной культуре нет цензуры, но в культуре переводчика есть цензура, переводчик должен решить, передать менее правильный перевод. Поэтому надо критически анализировать переводы (и другие тексты) (Ieţcu- Fairclough, 2008, с. 68-71).

3. МЕТОДОЛОГИЯ

В следующей главе описывается метод работы данного исследования. Во-первых обсуждаются две использованные газеты, из которых взяты оригинальные немецкие и английские статьи. Потом следует информация о проекте ИноСМИ и пояснение о составлении корпуса данных. В последней части обсуждается метод работы при анализе корпуса.

3.1 Корпус

3.1.1 Die Welt

В данной работе собраны статьи из двух европейских газет, то есть, из немецкой газеты Die Welt и британской газеты The Independent. Die Welt – центральная немецкая газета, которая считается четвёртой по величине газетой в Германии. Только газеты Bild, Süddeutsche Zeitung и Frankfurter Allgemeine Zeitung больше. Распределение сделано по показателю товарооборота в Германии. Из нижеприведённого графика видно, что Die Welt во втором квартале 2018-ого года продала больше 164 тысяч экземпляров, почти на сорок тысяч больше, чем Handelsblatt, который занимает пятое место. Die Welt продаёт печатную версию и к тому же публикует статьи онлайн.

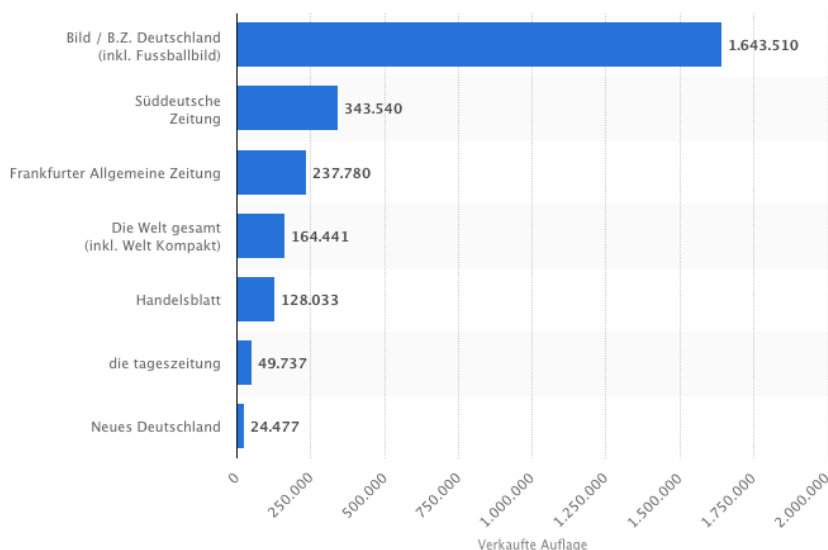


График 1. Центральные газеты в Германии по показателю товарооборота во втором квартале 2018-ого года ©Statista 2018 (<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/73448/umfrage/aufgabe-der-ueberregionalen-tageszeitungen/>)

3.1.2 The Independent

Для английской части корпуса собраны и использованы статьи из британской газеты The Independent. The Independent уже с марта 2016-ого года публикуется только в Интернете, а не в бумажном виде. Из-за этого The Independent не является одной из самых продаваемых газет в Соединённом Королевстве. Тем не менее, сайт остаётся очень популярным и онлайн The Independent является по-прежнему одной из больших газет в Великобритании.

В списке самых больших британских газет на основе количества посетителей на вебсайте в месяц, The Independent занимает пятое место. Нижеприведённый график показывает данные 2016-ого года, и можно предполагать, что сайт продолжает занимать пятое место в 2017-ом году и 2018-ом году, потому что разница со следующей газетой в списке (express.co.uk) остаётся очень большой. Из двух графиков можно сделать вывод, что обе газеты Die Welt и The Independent являются представительными СМИ в Западной Европе.

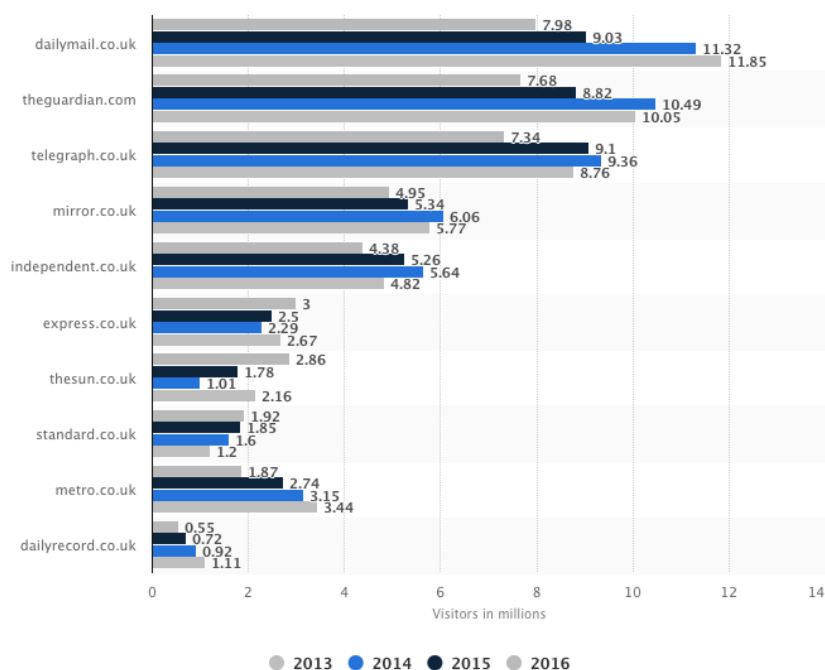


График 2. Вебсайты газет, расположенные по месячным посетителям в Соединённом Королевстве с 2013-ого до 2016 годов (на миллион посетителей) © Statista 2018
(<https://www.statista.com/statistics/288763/newspaper-websites-ranked-by-monthly-visitors-united-kingdom-uk/>)

3.1.3 ИноСМИ

ИноСМИ – популярный интернет-проект русского государственного агентства печати РИА Новости, публикующий переводы СМИ разных стран мира (Feklyunina, 2012, с. 91, 99; смотрите также Spiessens & Van Poucke, 2016, с. 4). Сайт следит за глобальными новостями, и переводчики проекта публикуют переводы статей, которые могут быть интересны для читателей в России (Van Poucke & Belikova, 2016, с. 7). Так россияне получают возможность читать статьи с западным взглядом на Россию. «С помощью данного сайта западный голос непосредственно присутствует в средствах массовой информации в России» (Van Poucke, 2008, с. 2). Переводчики проекта специализируются «на переводе наиболее ярких и примечательных материалов зарубежных СМИ на русский язык», и они переводят не только статьи о России, а также о других событиях в мире (<http://inosmi.ru/>). Под каждым переводом на сайте даётся ссылка на оригинальную статью. Таким образом читатели могут контролировать переводчиков и авторитет сайта.

До марта 2009-ого года редакция ИноСМИ пыталась выбирать статьи нейтральным способом, и поэтому переводы на сайте относительно объективные (Van Poucke, 2008, с. 3). Переведённые статьи рассматривали в основном политические, экономические и социальные темы, но после принятия новой политики проекта темы ещё более разнообразными. Так как собранные статьи в данной работе были опубликованы уже после введения новой политики проекта, это не имеет влияние на результаты (Van Poucke & Belikova 2016, с. 7).

Вследствие этой политики переводы статей с основных языков имеют больше шансов быть переведёнными, чем статьи с малых языков (Van Poucke & Belikova 2016, с. 7). Именно поэтому в данной работе корпус состоит из переводов с основных языков, английского и немецкого языков. Дело в том, что корпус был бы слишком маленьким, если автор использовал бы только переводы с голландского языка.

3.2 Анализ: корпус

Чтобы исследовать, каким образом переводчики сайта ИноСМИ переводят статьи, и как меняется политика перевода во времени, были собраны статьи из четырёх разных годов, то есть, 2009-ого, 2012-ого, 2015-ого и 2018-ого года. Эти годы выбраны, потому что, с одной стороны, каждый раз сохраняется интервал между годами - три года и, таким образом, логическая последовательность, и, с другой стороны, потому что в эти годы произошли некоторые события, которые в определённой степени повлияли на ситуацию на международной арене. События, которые имеют значение для немецкой и британской публики, и о которых поэтому в газетах много писалось. Эти события часто связаны с Россией или с президентом России.

Чтобы анализировать все годы одинаковым способом, было принято решение, собирать статьи только за март каждого года. Этот месяц был выбран, потому что многие события, которые здесь выше описаны, происходили в марте или в конце февраля. Например, президентские выборы в России происходят всегда в марте, Немцова убили в конце февраля, и отравление Скрипаля случилось в начале марта. Чемпионат мира по футболу – единственное большое событие, которое ещё не имело место в марте 2018-ого года, но несколько статей были опубликованы об этом. Далее следует короткое перечисление некоторых значительных событий, которые касаются России, и которые, следовательно, обсуждаются в статьях и переводах ИноСМИ.

В 2009-ом году Путин не был президентом, поэтому не очень много написано о нём в иностранных СМИ. В марте 2009-ого года произошло мало кардинальных, международных событий, и поэтому в анализе мы могли сравнить переводы из этого периода спокойствия с переводами периодов напряжённости. 2012-ый год был годом выборов в России, и Владимир Путин победил на этих выборах. Было начало третьего срока в должности Владимира Путина. До того как Путин победил на выборах президента в 2012-ом году, Дмитрий Медведев был президентом России. Путин тогда был премьер-министром Российской Федерации, но продолжал играть центральную роль в политике страны. Это становится ясным в работе Besemeres: «many prime ministers since the fall of the Soviet Union have been minor figures (...). It has been a dominant position recently only because Putin has been occupying it.» (Besemeres, 2016, с. 204). По поводу выборов и после победы в выборах западные СМИ, следовательно, писали больше о России и о Путине.

В 2015-ом году произошли разные важные события. Одно из них – убийство российского лидера оппозиции, Бориса Немцова, застреленного в Москве недалеко от Кремля. Многие люди считали, что Немцова убили по приказу Путина, потому что Немцов сильно критиковал Путина и его политику. Также украинский кризис шёл

полным ходом в 2015-ом году. В результате аннексии Крыма Россией в 2014-ом году возникла напряжённость на международной арене. В 2015-ом году публиковались статьи о крымском кризисе, о нелегальных действиях российских солдат на украинской территории, о конфликтах в Восточной Украине и о влиянии Путина на Восточную Европу.

Четвёртый и последний год – 2018-ый год, снова год выборов в России. Путин победил четвёртый раз на выборах, без особого сопротивления оппозиции. Помимо больших политических событий также в 2018-ом году в России проходил чемпионат мира по футболу. Чемпионат проходил в июне и июле, но ещё до турнира европейские газеты опубликовали различные статьи о чемпионате мира. В разных статьях задавался вопрос, как Россия будет организовывать чемпионат мира. Последнее «большое событие» 2018-ого года – отравление «Новичком» российского шпиона Сергея Скрипаля, который раньше работал двойным шпионом в Великобритании. Разны мировые лидеры обвиняют Путина и Россию в этом отравлении. Так как The Independent – британская газета и отравление случилось в Солсбери, в Англии, много статей было опубликовано об этом покушении на убийство.

3.3 Анализ: сравнение

Так как переводы сайта ИноСМИ публикуются часто через несколько дней после публикации оригинальных статей, бывает, что перевод, который был опубликован на сайте ИноСМИ в марте, анализируется несмотря на то, что оригинальная статья опубликована на сайте Die Welt или The Independent в феврале. Эти оригинальные статьи, следовательно, тоже проанализированы. По такой-же причине статьи, опубликованные в конце марта, не анализировались потому, что перевод опубликован только в апреле.

Чтобы собрать все немецкоязычные и англоязычные данные, была использована онлайн база данных ProQuest. ProQuest – организация, которая помогает исследователям по всему миру в их работе, и которая предоставляет самую большую базу данных в мире диссертаций и других работ онлайн. В базе данных также миллионы страниц газет, которые можно использовать для исследования (<https://www.proquest.com>). На основе функции поиска в базе данных ProQuest мы поискали статьи из газет Die Welt или The Independent, опубликованные в марте 2009-ого, 2012-ого, 2015-ого или 2018-ого года, и в которых встречается ключевое слово «Путин». Это ключевое слово выбрано, потому что при выборе ключевого слова «Путин» можно видеть, как немецкие и британские СМИ говорят о Путине и о России, и какие статьи о российском президенте могли быть сознательно не переведены российскими переводчиками на сайте ИноСМИ.

Не все статьи находились в наличии на ProQuest. Так, были статьи газеты Die Welt 2009-ого года, которые отсутствовали в базе данных. Причина для этого – Die Welt в первый раз опубликовала статьи онлайн 15-ого октября 2009-ого года. До этого газета Die Welt издавалась только в бумажном виде, и статьи бумажной газеты не сохранены в базе данных ProQuest. А на вебсайте Die Welt есть PDF-файлы печатных газет, которые

посетители сайта могут скачать бесплатно. Из этих PDF-файлов мы могли собирать все необходимые данные (статьи) газеты Die Welt. В 2018-ом году база данных ProQuest была ещё не полностью обновлена и доработана. Значит, статьи газеты The Independent за март 2018-ого года не имелись в наличии. На основе функции поиска в архиве на сайте газеты The Independent все статьи о Путине были собраны и сохранены. Так можно проанализировать все данные британской газеты.

При анализе немецкоязычных и англоязычных данных, все фразы из статей, в которых встречается ключевое слово «Путин», рассмотрены отдельно. Эти предложения получили код: «+», «0» или «-». Эти коды означают соответственно предложение с позитивной, нейтральной или негативной коннотацией. Чтобы решить, какой код подходит к определённому предложению, надо учитывать контекст. Все предложения по этой причине проанализированы в контексте. Предложения с нейтральным кодом «0» не говорят ничего позитивного либо негативного о России, Путине или о Западе. Коды «+» и «-» дальше подразделены на две категории. Позитивные коды разделены на «позитивное для России» или «позитивное для Запада». Значит, предложение получает позитивный код, когда автор описывает людей или какую-то группу позитивно, или когда действия группы – позитивные для России, либо для Запада. Негативные коды разделены таким же образом. В этой категории автор критикует действия группы, и, может быть, автор хочет в некоторых случаях, чтобы читатели составили себе негативное представление о группе, после того как они прочитали предложение. Так можно было анализировать, как западные СМИ пишут о России, Путине и Западе в контексте.

После того как немецкие и британские статьи были собраны, и предложения проанализированы, мы проверили, какие статьи были переведены на русский язык переводчиками ИноСМИ. Чтобы собрать необходимые данные русских переводов, был использован архив на вебсайте ИноСМИ. Все переводы за март 2009-ого, 2012-ого, 2015-ого и 2018-ого года сохранены и проанализированы. В архиве также имеются разные переводы, где «Путин» не был основной темой. Исходные тексты для этих переводов ещё не были частью корпуса, но они были добавлены позднее в корпус, чтобы тоже сопоставить с переводами.

Переводы проанализированы таким же образом, как и оригинальные немецкие и английские статьи. Сначала на основе ключевых слов (Путин, Россия, Украина и Обама/Трамп) предложения извлечены из текста. Четыре ключевых слова сознательно выбраны, потому что они могут касаться чувствительных тем для российской публики из-за разногласий в международных отношениях между Россией и Западом. Из-за этого существует возможность сдвигов в переводах предложений с данными словами. Для статей 2018-ого года ключевое слово «Обама» было заменено на ключевое слово «Трамп», потому что об Обаме после президентских выборов США в 2016-ом году меньше пишут в газетах, чем о новом американском президенте Трампе. Значит, мы обращаем внимание на американского президента, независимо от вопроса, кто является в данный момент президентом. После того как каждое предложение было выделено из переводов, предложения сопоставлены с оригинальными исходными предложениями. Оригинальные предложения вместе с переводами разделены на два списка. Первый

список содержит предложения, которые переводчики сайта ИноСМИ буквально перевели. Во второй группе находятся предложения, в которых перевод не соответствует оригинальной фразе. В таких случаях рассматривается, имеется ли другое значение или нет. К последнему списку относятся также предложения, в которых переводчик изменил только порядок слов или использовал синоним слова, который переводчик мог перевести буквально. Внутри каждой группы даётся дальнейшее разделение на подгруппы на основе тех же кодов, которые были использованы для анализа оригинальных немецких и английских предложений.

Работая с кодами и разделяя предложения на категории, в которых коннотация (позитивно либо негативно для России/Запада) подчёркнута, мы можем составить представление о «Нас» (Запад) против «Них» (Россия). Van Dijk (1998, с. 267) описывает позитивную само-презентацию и негативное представление других людей или групп как «the ideological square» (идеологический квадрат). При анализе данных мы учитываем теорию идеологического квадрата.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И АНАЛИЗ

4.1 Темы переведённых статей

Первая часть анализа в данной работе описывает темы оригинальных немецких и английских статей, переведённые на сайте ИноСМИ. Как раньше было упомянуто, большинство этих статей было собрано из базы данных ProQuest на основе функции поиска и ключевого слова «Путин». Однако, не все статьи находились в этой базе данных. Прежде всего, статьи газеты Die Welt за 2009-ый год отсутствуют, потому что газета ещё не публиковала статьи онлайн. Эти статьи были извлечены из копий бумажных газет, которые ещё можно найти на сайте Die Welt. Во-вторых, платные статьи отсутствовали в базе данных. Одну статью (статья ОН173¹) нам надо было купить, чтобы мы могли анализировать все немецкие статьи, которые доступны онлайн. И наконец, статьи газеты The Independent доступны лишь до марта 2016-ого года по базе данных ProQuest, и на основе базы данных и функции поиска статьи на сайте The Independent были добавлены в корпус.

В общей сложности были собраны 197 статей Die Welt и 175 статей The Independent. Однако, корпус состоит из 210 немецких статей и 190 английских, потому что позже были добавлены статьи, которые всё-таки были переведены на сайте ИноСМИ, но в которых ключевое слово «Путин» не упоминается. Нижеприведённая таблица показывает, сколько статей о Путине были опубликованы в марте на сайте Die Welt и The Independent в течение четырёх годов (2009, 2012, 2015 и 2018). Кроме количества статей о Путине, также указано сколько из этих статей были переведены на ИноСМИ.

¹ Смотрите приложение 1.

	2009	2012	2015	2018
Die Welt	14	39	74	70
Переведённые статьи	0 (0%)	2 (5,1%)	4 (5,4%)	6 (8,7%)
The Independent	13	27	38	97
Переведённые статьи	2 (15,3%)	1 (3,7%)	2 (5,3%)	6 (6,2%)

Таблица 1. Количество статей о Путине из газет Die Welt и The Independent в 2009-ом, 2012-ом, 2015-ом и 2018-ом году, и количество статей, которые были переведены на ИноСМИ.

Бросается в глаза, что с каждым годом больше статей написано о Путине. В газете Die Welt мы видим примерно удвоение количества опубликованных статей с 2009-ого года по 2015-ый год, в которых речь идёт о российском президенте. Только в 2018-ом году прекращается рост количества статей. В газете The Independent рост с 2009-ого года по 2018-ый год – постоянный: с каждым годом количество статей почти удваивается. К тому же, также бросается в глаза, что после 2012-ого года количество статей как газеты Die Welt, так и газеты The Independent намного больше. Возможная причина для этого – крымский кризис, который начался в 2014-ом году. Европейские страны поэтому, может быть, обращают больше внимания на Россию и политику Путина. Следовательно, СМИ больше пишут об этой теме.

Die Welt в 2009-ом, 2012-ом и 2015-ом году опубликовала больше статей о Путине, чем газета The Independent. Судя по событиям в 2018-ом году, сразу становится ясно, почему вдруг опубликовано больше статей о Путине в Великобритании, чем в Германии. Отравление Сергея Скрипаля, которое согласно разным западным лидерам государства произошло по приказу Кремля, имело место в Солсбери, Англии. Значит, британская пресса пишет больше статей об этом случае в Англии, чем немецкая пресса. Для большинства немецкой публики отравление не такое важное, как для английской публики.

Также бросается в глаза, что в 2009-ом году ни одна статья о Путине из газеты Die Welt не была переведена. В 2009-ом году Die Welt ещё не публиковала статьи онлайн, в результате этого редакция ИноСМИ не могла переводить статьи немецкой газеты. И наоборот, не менее 15% статей о Путине, опубликованных газетой The Independent, переведены в 2009-ом году. Не ясно, почему процент в данном году такой высокий. В другие годы процент переведённых статей – около 5%. Поскольку эта цифра остаётся неизменной по всему корпусу, редакция ИноСМИ довольно последовательна в выборе статей, которые она переводит из какой-либо газеты. В 2018-ом году мы видим как у Die Welt, так и у The Independent небольшой рост переводов статей о Путине.

В данную выборку переведённых статей не входят статьи, которые вначале ещё не были в корпусе, потому что в этих статьях ключевое слово «Путин» не упоминается, но в которых речь всё-таки идёт о России. Так, например, в статье ОА042 автор критикует то, что Россия продаёт оружие Сирии, или в статье ОН040 бывший министр иностранных дел Вестервелле критикует российскую политику по отношению к Сирии. Кроме политических тем, связанных с Россией, в разных переведённых статьях без

ключевого слова «Путин» речь идёт об экономике (как российской, так и мировой экономике). В 2009-ом году это в основном статьи, которые обсуждают финансовый кризис. Следующая тема, которая часто упоминается – статьи, в которых критикуется Запад. The Independent пишет например, в статье OA033, что было бы лицемерно для Запада критиковать Россию за нарушения на выборах. Так как на Западе, по сообщениям, тоже есть нарушения на выборах, например, в США и в Канаде. Однако, примечательно, что редакция ИноСМИ решила перевести эту статью. То есть, опубликованы разные статьи, в которых речь идёт о выборах, но единственная статья, в которой критикуется Запад, была переведена. Другая тема, о которой написано в некоторых статьях – Великая Отечественная Война. Только газета Die Welt опубликовала статьи об этом, и кроме того, некоторые из этих статей были переведены на ИноСМИ. В 2012-ом, в 2015-ом, как и в 2018-ом году по одной статье о Великой Отечественной Войне было переведено, а именно, статьи OH031, OH078 и OH179.

Значит, статьи об обсуждаемых темах чаще всего переводятся. Хотя также бывают статьи, которые не относятся к этим темам, и о которых можно сказать, что они совсем произвольно выбраны редакцией ИноСМИ. Например, статья об угандийском военачальнике Кони (OA040), о Стивене Хокинге (OH159) или о религиозном экстремизме в Соединённом Королевстве (OA158).

4.2 Непереведённые статьи

4.2.1 2009

Как указано в 4.1, ни одна статья о Путине, опубликованная в 2009-ом году газетой Die Welt, не была переведена, потому что редакция Die Welt ещё не публиковала статьи онлайн. Однако, четырнадцать статей были написаны о Путине. В этих четырнадцати статьях встречаются 34 предложения с ключевым словом «Путин». Ни в одном предложении автор не делает ссылку на Запад позитивным либо негативным образом. Тринадцать из этих предложений – нейтральные, значит, около трети предложений. В девяти предложениях автор пишет позитивно о Путине, и в тринадцати – негативно. В предложении (1) о Путине пишут с негативной коннотацией. Этот пример приведён, потому что в некотором смысле это не автор Die Welt, который говорит негативно, а Горбачёв, бывший глава Советского Союза. Кроме того, это предложение (1) – заглавие статьи (OH007).

(1) Gorbatschow kritisiert Putins Partei in aller Schärfe

В целом 34 предложения с ключевым словом получили 35 кодов. То есть, было предложение, которое имело как позитивную, так и негативную коннотацию по отношению к Путину. Здесь внизу обсуждается предложение из статьи OH012.

(2) Putins Vorschlag für eine gemeinsame Nutzung der russischen Radaranlage in Gabala enthielt zwar propagandistische Elemente – immerhin hatte Russland damit aber ein Signal für eine mögliche Zusammenarbeit gegeben.

Мы видим негативную коннотацию в выборе слов, например, написано «propagandistische Elemente». Обвинение в том, что кто-то ведёт пропаганду – обычно негативное. Но в предложении (2) также есть и позитивные элементы. Автор пишет, что Россия готова сотрудничать с США, и попытка международного сотрудничества создаёт позитивный образ Путина.

The Independent в 2009-ом году опубликовала на одну статью меньше, чем Die Welt. Тем не менее, встречаются только 23 предложения с ключевым словом «Путин», на одиннадцать меньше, чем в статьях Die Welt. Разница в количестве предложений не очень влияет на результаты, они в обеих статьях сходные. Как и в газете Die Welt, в The Independent столько же предложений с нейтральной коннотацией, сколько и с негативной коннотацией, тринадцать в Die Welt и десять в The Independent. Также ни в одном предложении не говорят негативно или позитивно о Западе. Кроме этого, количество предложений с негативной коннотацией в обеих газетах больше количества с позитивной коннотацией. Это становится ясным в таблице 2.

Только в четырёх предложениях The Independent описывает Путина позитивным образом. Однако, эта позитивная коннотация может вызвать сомнение. В предложении (3) речь идёт о прошлом Путина, когда он ещё работал шпионом в бывшей советской секретной службе, КГБ. Это предложение получило позитивный код, потому что для российского читателя это может быть позитивно, что Путин был успешным шпионом КГБ. В предложении речь идёт о фотографии бывшего американского президента Рейгана, на которой, вероятно, запечатлён молодой Владимир Путин, работавший шпионом. И тот факт, что Путина (если молодой человек действительно Путин) тогда не разоблачили как шпиона также имеет позитивную коннотацию.

(3) However, experts have cast doubt on whether the tourist was indeed Mr Putin, who served as a KGB agent in East Germany until 1989.

Несмотря на то, что у The Independent только десять предложений с негативным кодом, Путин описывается иногда очень негативным образом. Например, в предложении (4) написано, что Ходорковский, российский олигарх, который находился в тюрьме в 2009-ом году из-за уклонения от налогов и растраты, является объектом вендетты Путина. Осуществлять личную месть по отношению к человеку, который уже четыре года в тюрьме – это можно считать негативной характеристической, и для Путина в том числе.

(4) Mr Putin has a long memory and something akin to a personal vendetta against Khodorkovsky.

Как и газета Die Welt, The Independent печатает статью (OA003), с негативным для Путина заглавием. Эта статья написана по поводу возможных нарушений на президентских выборах 2008-ого года, которые имели место ровно за год до публикации этой статьи. Медведев (партия Единая Россия) победил на выборах. Выбор слов в заголовке поэтому странный и это заставляет задуматься, почему автор не писал «Medvedev's party» или «Russian presidents party».

(5) *Putin's party is accused of cheating at polls*

В английской газете также есть предложение, которое можно рассматриваться как позитивное, так и негативное для Путина. Как и в немецком предложении с обоими кодами, выбор слов в (6) – негативный, а сообщение скорее позитивное. У глагола «loom» негативная коннотация, и в остальной части предложения речь идёт о встрече между лидерами России и США, на которой обе нации хотят договориться о международном сотрудничестве.

(6) *At his meeting with Mr Medvedev, where the shadow of Vladimir Putin will loom large, aside from slashing nuclear arsenals, they are expected to discuss pressuring Iran to curb its nuclear ambitions, and US back-peddalling on plans to deploy a controversial missile shield opposed by Russia.*

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	9	0	13	0	13
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	4	0	10	0	10

Таблица 2. Количество предложений с ключевым словом «Путин» и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2009.

Мы сравнили темы статей за март 2009-ого года, которые были переведены, с темами непереверённых статей. Из газеты The Independent пять статей были переведены в марте 2009-ого года, но только в двух статьях встречается ключевое слово «Путин». В одной из этих двух статей речь идёт об искусстве (OA005), во второй о расширении российской армии (OA010). Темы переведённых статей не очень отличаются от тем непереверённых статей. Хотя статья об искусстве кажется тривиальной, в статье также обсуждаются олигархи в России и в Великобритании, и о теме олигархов часто пишется в непереверённых статьях. Из тринадцати статей, в не менее чем пяти статьях обсуждается олигархия (OA002, OA004, OA005, OA007 и OA009).

4.2.2 2012

В 2012-ом году на сайте Die Welt были опубликованы 39 статей, в которых встречается ключевое слово «Путин». Это на 25 статей больше, чем в 2009-ом году, что можно объяснить тем что в 2012-ом году произошли больше событий, которые повлияли на мировую политику. Например, Путин был избран президентом в 2012-ом году. Из этих 39 статей мы извлекли 216 предложений с ключевым словом. Больше половины этих предложений (в целом 109) – нейтральные по отношению к Путину или Западу. Чуть меньше, чем в половине остальных статей (104 раз) Путин обсуждается позитивным либо негативным образом. Только в шести предложениях речь идёт о Западе, два раза с позитивной коннотацией и четыре раза с негативной коннотацией. Однако, очень

логично, что в большинстве статей речь идёт о Путине, а не о Западе, так как ключевое слово – «Путин».

Предложение (7) – пример позитивной фразы для Запада. Это заглавие статьи ОН019, и цитата журналиста Хуберт Сейпель из интервью, в котором он представляет свой фильм о Путине. Запад в этой цитате представлен в позитивном свете, потому что согласно Сейпелю Российский президент ностальгирует по Западу.

(7) *"Wladimir Putin hat Sehnsucht nach dem Westen"*

Из 104 предложений с «ненейтральным» кодом количество предложений с негативной коннотацией примерно равно количеству с позитивной коннотацией. То есть, 51 предложение – позитивное. В частности, в статье ОН046 автор описывает Путина позитивно. Предложение (8) взято из этой статьи и обсуждает фрагмент фильма, в котором людям платили, чтобы протестовать против Путина. Из этого читатель может сделать вывод, что все предыдущие акции протеста против Путина – не серьёзные, но что люди только протестовали из-за денег.

(8) *In dem Film wird behauptet, Teilnehmer der Großdemonstrationen gegen Wladimir Putin seien bezahlt worden.*

В большинстве предложений речь идёт о президентских выборах, и эти предложения обычно позитивные по отношению к Путину. Как видно из предложения (9), предложения о победе Путина в основном позитивные для Путина. Во время победной речи в Москве, зрители могли видеть слезы на лице президента, но в большинстве случаев редакция Die Welt не использовала слезы, чтобы описать Путина как слабого человека. Предложения о слезах обычно нейтральные, как предложение (10). И Всё-таки существуют разные предложения с негативной коннотацией, в которых речь идёт о победе Путина. Так в предложении (11) показано, что в России есть нарушения на выборах, и показано, что многие люди протестуют против нового президента. Несколько предложений говорят о выборах как позитивно, так и негативно. Например, предложение (12) начинается с очевидной победы Путина в провинции, но автор также добавляет, что в столице 50% не голосовали за Путина. Из-за этого позитивная коннотация первого сообщения уменьшается.

(9) *Damit kehrt Putin im Mai nach vier Jahren in den Kreml zurück, wo er bereits von 2000 bis 2008 amtierte.*

(10) *Zum allerersten Mal sahen die Menschen Tränen in Wladimir Putins Gesicht.*

(11) *Etwa 20.000 Menschen versammeln sich, um gegen offenkundige Wahlfälschungen - in einem Wahlburo in Tschetschenien hat Wladimir Putin sagenhafte 107 Prozent der Stimmen erhalten - und gegen den Wahlsieger zu protestieren.*

(12) *In einigen Wahlbezirken in der Provinz erreicht Putin knapp 100 Prozent, in Moskau wählte ihn offenbar nicht einmal die Hälfte*

Кроме предложений, в которых сообщение негативное для Путина, имеются также предложения, в которых автор резко нападает на Путина. Так автор описывает Путина в предложении (13) как самовлюблённого человека.

(13) *Können denn eigentlich alle Menschen weinen - von Wladimir Putin hätte man das ja vielleicht nicht so erwartet, schließlich gilt er als durchaus narzisstisch ...*

В феврале 2012-ого года группа Pussy Riot организовала неоднозначное выступление в храме Христа Спасителя в Москве, после которого женщины были арестованы. В марте были опубликованы ещё несколько статей об этом деле. Большинство из этих статей негативны по отношению к Путину и его политике. Например, в предложении (14) замечено, что женщины не были бы арестованы, если бы они спели про-путинские песни.

(14) *Der Schauspieler Nikita Dschigurda meint: "Wenn die Mädels das Gleiche getan hätten, nur mit dem Gebet "Gottesmutter, lass Putin im Amt bleiben", wurden sie einen Staatspreis dafür bekommen."*

На сайте The Independent было опубликовано меньше статей о Путине, чем у Die Welt. По сравнению с 216 непереведёнными предложениями, в которых ключевое слово упоминается у Die Welt, на сайте The Independent только 129 предложений. Бросается в глаза в таблице 3, что в первый раз больше позитивных и негативных предложений, чем нейтральных. Но как и у немецких предложений, есть примерно равное разделение между количеством позитивных и количеством негативных предложений в статьях The Independent. В этой газете тоже очень небольшое количество предложений о Западе.

Единственное позитивное предложение о Западе, также позитивное и для Путина. В предложении (15) британский премьер-министр Дэвид Кэмерон и Владимир Путин хотят вместе улучшить международные отношения.

(15) *The British Prime Minister, David Cameron, telephoned Mr Putin last night to say he was looking forward to working with him to "overcome the obstacles in the relationship between Britain and Russia and build deeper political and trade links," according to a spokesman.*

Также в газете The Independent российские выборы были горячей темой. В большинстве предложений речь идёт о победе Путина, о протестах, следовавших за итогами выборов, и о возможных нарушениях на выборах. Как и в Die Welt не все предложения о результате Путина на выборах – позитивные, это можно видеть в примере (16). Это предложение – позитивное, потому что автор написал, что Путин победил, но также негативное, потому что Путин обвиняется в нарушениях.

(16) *Critics cry fraud as poll gives Putin third term in Kremlin*

То, что на лице Путина были слезы во время победной речи, не ускользнуло от британской прессы. Так в разных предложениях речь идёт об этом, как в (17). Это к тому же не всегда несёт негативную коннотацию.

(17) *When a misty-eyed Vladimir Putin celebrated his election victory with supporters in Moscow on Sunday, he said: "We have won in an open and honest battle."*

Наконец, есть одно очень интересное предложение, потому что оно не о Путине, но о тогдашнем афганском президенте Карзае. Автор вообще-то использовал имя «Путин» как глагол. В предложении (18) написано «to do a Putin», и это используется как указание на пребывание в должности президента Медведева. Путин был тогда, наверное, самым влиятельным человеком в России, несмотря на то, что Медведев был президентом, и по закону имел больше власти. Значит, имя Путина в составляющей «to do a Putin» использовано негативно.

(18) *"There are all kinds of rumours that he wants to do a Putin and put in someone else for one term, or he may even try to change the constitution."*

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	51	2	53	4	109
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	43	1	46	3	41

Таблица 3. Количество предложений с ключевым словом «Путин» и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2012.

Из 39 статей газеты Die Welt, в которых ключевое слово «Путин» встречается по крайней мере один раз, две были переведены. Одна о строительных проектах в России, от которых друзья Путина получают выгоду, и одна о власти Путина. Статьи, которые не были переведены не очень отличаются от темы. Из 37 неперевадѐнных статей, в одиннадцати речь идёт о выборах; другие темы – демонстрация мощи Путина, экономика или другие, тривиальные темы.

Из газеты The Independent только одна статья была переведена из 27 статей с ключевым словом. В этой статье обсуждаются российские олигархи. Однако, было мало других статей в марте 2012-ого года с такой-же темой, в большинстве из них речь идёт о президентских выборах. Тогда непонятно, почему редакция ИноСМИ решает перевести эту единственную статью

В заключение, можно сделать вывод, что в газетах Die Welt и The Independent тема российских выборов президента проходит красной нитью в течение всего марта 2012-ого года. Обе газеты обратили много внимания на выборы, но переводчики ИноСМИ не перевели ни одной статьи об этой теме. Причина – статьи других немецких или

британских газет о выборах были уже переведены, и редакция ИноСМИ решила не переводить статью об этом из каждой газеты. Например, популярные газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung и Daily Mail также опубликовали статьи о выборах, и редакция ИноСМИ перевела всё-таки одну статью из каждой газеты.

4.2.3 2015

Die Welt и The Independent опубликовали в общей сложности 112 статей с ключевым словом «Путин». 74 этих статей из Die Welt и 38 из The Independent. Не ясно, почему разница между обеими газетами такая большая.

Из этих 74 статей газеты Die Welt мы отобрали 349 предложений, и как в статьях за другие годы большинство этих предложений – нейтральное, в целом 190 предложений. Мы также заметили, что количество предложений о Западе остаётся неизменным; снова только маленькая часть предложений позитивная либо негативная для Запада. Два предложения – позитивные и четырнадцать – негативные. В основном имеется равное разделение между количеством позитивных предложений о Западе и количеством негативных, но в марте 2015-ого года Запад обсуждается не менее двенадцати раз более негативным образом. В двух позитивных предложениях речь идёт о сотрудничестве между западными странами, но эти предложения не обязательно негативные по отношению к России. Одно из этих двух предложений – (19), в котором Германия, Великобритания, Франция, Польша, Чехия и Прибалтийские государства хотят сотрудничать, чтобы защитить свою свободу.

(19) *Deutsche, britische, französische Soldaten an der Seite polnischer, tschechischer und baltischer Verbände an der Ostgrenze der Nato zeigten Putin, wie ernst es dem Westen damit ist, die Freiheit seiner jüngeren Mitglieder zu verteidigen*

Бывают также предложения, которые негативны как для Путина, так и для Запада. В предложении (20) автор критикует политику Обамы в Сирии и использует термин «annektieren» (аннексировать). У этого термина негативная коннотация. Также в примере (21) автор выбрал термин с негативной коннотацией: «Eroberung» (овладение или захват). На основании анализа в газетном корпусе на сайте национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru) следует, что в русских новостях авторы никогда не описывают действия в Крыму как «овладение» или «захват». Вероятно, по этой причине редакция ИноСМИ решила не переводить эту статью.

(20) *Hat Obama mit der roten Linie, die er im Syrien-Konflikt zog und dann nicht durchsetzte, Putin möglicherweise erst auf die Idee gebracht, die Krim zu annektieren?*

(21) *Putin schildert offen Eroberung der Krim*

Большинство «ненейтральных» предложений из Die Welt – против Путина. Только 46 раз Путин описывается позитивным образом. Иногда за позитивным предложением следует сразу негативное предложение, например, в предложениях (22) и (23).

Предложения друг за другом в статье ОН074, но (23) в определённом смысле противоречит (22). В (22) Путин характеризует убийство Немцова как позор, но в (23) автор пишет, что к этому высказыванию на Западе относятся скептически.

(22) Russlands Präsident Wladimir Putin hat die Ermordung des Oppositionellen Boris Nemzow als "Schande" für das Land bezeichnet und ein scharfes Vorgehen gefordert.

(23) Die Deutschen sind allerdings skeptisch, ob es Putin in diesem Fall wirklich ernst meint.

Из вышеупомянутого примера становится ясным, что убийство Немцова – одна из тем, на которое Die Welt обращает больше внимания и в большинстве статей об убийстве есть негативная коннотация против Путина. Кроме убийства Немцова крымский кризис – также популярная тема, Путин и Россия обычно критикуются в предложениях об этой теме. Выбор слов в предложениях о крымском кризисе – очень важный для коннотации. Так термины как «аннексия», «режим» или «агрессия» могут влиять на мнение читателя, примеры этого соответственно (24), (25) и (26).

(24) Russlands Präsident Wladimir Putin hat in einer Fernsehdokumentation offen über den Befehl zur Annexion der ukrainischen Halbinsel Krim vor einem Jahr gesprochen.

(25) Wer genau die Täter sind, ist unklar, doch Putins Regime habe die Atmosphäre geschaffen, in der solche Morde nicht nur möglich, sondern unausweichlich wurden, erklärte Stiftungschef Ralf Fucks in seinem Grußwort vor 700 Zuhörern.

(26) Im Engagement für Frieden in der Ukraine und in der Abwehr der von Zynismus geprägten Aggressionspolitik Putins haben Angela Merkel und François Hollande zu beeindruckender Zweisamkeit gefunden.

Как говорилось выше, The Independent опубликовала 38 статей о Путине в марте 2015-ого года. В этих статьях упоминаются 119 предложений с ключевым словом «Путин», 51 нейтральное, 16 позитивных и 57 негативных предложений, как указано в таблице 4. В отличие от других годов и от немецкой газеты, редакция The Independent опубликовала больше статей с негативной коннотацией, чем нейтральных статей. Кроме того, в большинстве предложений Путин описывается негативным образом, у Запада только в двух случаях негативная коннотация. В (27) британский политик Дэвид Милибэнд обвиняется в том, что он недостаточно представительный, чтобы общаться с мировыми лидерами как Путин. В другом негативном предложении о Западе, коннотация – яснее: американцы и европейцы описаны как люди, ненавидящие ислам.

(27) Paxman, the former presenter of BBC's Newsnight, told the Labour leader that people did not regard him as tough enough to cope with world leaders such as Vladimir Putin.

(28) *Vladimir Putin loathes Islamists as much as the Americans and Europeans - some of his remarks suggest an almost racial hatred of Muslims - but he admires anyone who stands and fights.*

Как и в газете Die Welt, крымский кризис и убийство Немцова играют большую роль в опубликованных статьях. И как и в газете Die Welt изменяется коннотация предложения из-за выбора слов автора и из-за таких-же терминов «аннексия», «агрессия» и «режим».

(29) *He argued that President Putin's actions - illegally annexing Crimea and using Russian troops to destabilise eastern Ukraine - "fundamentally undermine the security of the sovereign nations of Eastern Europe".*

(30) *The Commons Defence Committee said more aircraft, warships, tanks and missiles were needed to deter further aggression by President Vladimir Putin.*

(31) *Vladimir Putin's regime casts an ominous shadow not just over Ukraine, but over the Baltic states of Estonia, Latvia and Lithuania, all Nato members to whose aid the alliance is treaty-bound to come in the event of foreign attack.*

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	46	2	109	14	190
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	13	3	55	2	51

Таблица 4. Количество предложений с ключевым словом «Путин» и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2015.

Темы обеих газет, как указано, очень сходные: крымский кризис, убийство Немцова, и так далее. В статьях, которые были переведены на ИноСМИ, речь часто идёт об Украине или об отношении между Востоком и Западом. Однако, об убийстве Немцова ничего не было переведено. Может быть, потому что в международной прессе очень много было опубликовано об этом, и редакция ИноСМИ не считала необходимым переводить статьи из разных газет на эту тему. Это похоже на результаты 2012-ого года в статьях о президентских выборах. Но после короткого анализа архива ИноСМИ, становится ясно, что ни одна статья об убийстве Немцова из какой-либо газеты не была переведена на ИноСМИ в марте 2015-ого года.

Нет указаний на то, что редакция ИноСМИ сознательно решила не переводить определённые статьи, потому что среди непереведённых статей имеется как позитивные, так и негативные статьи о Путине или о Западе. Очень странно, что убийство, на которое западные СМИ обратили так больше внимания, было проигнорировано редакцией ИноСМИ.

4.2.4 2018

Последняя часть корпуса состоит из статей за март 2018-ого года. Это единственный год, в котором газета The Independent публиковала больше материалов о Путине, чем газета Die Welt. В 70 статьях Die Welt мы нашли 251 предложение с ключевым словом, и в английских статьях не менее 565 предложений.

Снова предложения Die Welt в основном нейтральные. Также количество предложений о Западе соответствует результатам прошлых годов, то есть, сравнительно маленькое количество предложений о Западе. В 2009-ом и 2012-ом годах для Die Welt количество позитивных предложений о Путине примерно равное количеству предложений с негативной коннотацией. В 2015-ом году это изменилось, и количество негативных предложений больше. Сейчас, в 2018-ом году это опять изменилось, и разница между количеством позитивных и негативных предложений снова маленькая. Возможная причина для этого – отношения между Россией и Западом (включая Германию), которые в 2015-ом очень ухудшились из-за крымского кризиса. Немецкая пресса (во всяком случае, редакция Die Welt), может быть, поэтому изменила дискурс, чтобы писать негативнее о России и Путине.

Первое большое событие в марте 2018-ого года – президентские выборы. На сайте Die Welt опубликовано много статей об этом, некоторые позитивные, как в (32), и другие негативные, как в (33). В (32) автор написал, что Путин побил рекорд по количеству голосов, которые он получил. Но как и в 2012-ом году честность на выборах вызывает сомнение в СМИ, и люди спекулируют на нарушения на выборах. В некоторых случаях эти нарушения даже доказаны, как в (33). К тому же журналисты иногда сравнивают эту победу Путина с победой в 2012-ом году. Например, в предложении (34), в котором эмоции Путина снова играют роль в победной речи.

(32) *Putin bekam 76,6 Prozent der Stimmen, ein neuer Rekord.*

(33) *Der Kreml gibt sich nicht länger zufrieden mit der Kontrolle der Duma, wo es seit Jahren dank Medienkontrolle und Wahlmanipulationen eine stabile Pro-Putin-Mehrheit gibt..*

(34) *Vor sechs Jahren weinte der russische Präsident vor Rührung bei seiner Siegesfeier, diesmal ging es ohne Tränen: Der neue Putin ist mächtiger denn je - und wägt nun ab, wie er diese Macht einsetzen soll.*

В связи с президентскими выборами Путин оказался в центре внимания, в частности, из-за выступления, в котором он представляет новые ракеты российской армии и в этой речи грозит Западу. Предложения об этом случае не всегда негативные для Путина, потому что автор, например, может убедить читателя во власти Путина на мировой арене. В предложении (35) речь Путина описана как «Machtdemonstration» (демонстрация власти), кроме того, выбор слов очень интересный, потому что термин «Einmarsch auf der Krim» (вступление войск в Крым) использован вместо обычного термина «аннексия».

(35) *"Putins Ankündigung neuer Raketentypen ist - nach dem Einmarsch auf der Krim und in Syrien - ein weiterer Baustein der militärischen Machtdemonstration des Kreml", sagte Nouripour im WELT-Gespräch.*

Кроме этой речи есть ещё другие статьи о Путине и периоде непосредственно перед выборами. Одна непереуведённая статья бросается в глаза: статья ОН152. Это интервью Die Welt с лидером оппозиции Алексеем Навальным, который не получил права участвовать в выборах. В интервью Навальный часто говорит негативно о Путине и его политике, пример этого – предложение (36).

(36) *Was Putin jetzt tut, ist der Versuch, mit einer außenpolitischen Hysterie innenpolitische Probleme zu lösen - typisch für autoritäre Herrscher.*

Второе событие с мировыми последствиями – отравление бывшего шпиона Сергея Скрипаля в Солсбери, Англии. На Западе многие люди убеждены, что Путин отдал приказ, чтобы убить Скрипаля. Следовательно, у большинства предложений негативная коннотация против Путина. Отравление Скрипаля в разных статьях сравнивается с убийством Литвиненко, в котором Путин тоже обвинялся. В следующих предложениях об отравлении Скрипаля эта негативная коннотация становится ясной.

(37) *In der Sendung "Phoenix-Runde: 'Mit aller Macht - Wie weit reicht Putins Arm?'" ging es um den Giftanschlag auf den Exspion Sergej Skripal in Großbritannien, für den die britische Regierung Russland verantwortlich macht.*

(38) *Bereits 14 Gegner Putins starben dort während seiner Amtszeit unter mysteriösen Umständen, der 2006 mit Polonium vergiftete Alexander Litwinenko ist nur der prominenteste Fall.*

Кроме событий с политическими последствиями, в 2018-ом году также проводился чемпионат мира по футболу. Россия организовала турнир, и международная пресса опубликовала по поводу чемпионат мира разные статьи. В немецкой прессе статьи обычно нейтральные по отношению к России и Путину. Однако, было одно предложение с негативной коннотацией, то есть (39). В предложении призывается бойкотировать чемпионат мира по футболу.

(39) *Wenn schon ein Boykott der WM in Gänze nicht durchsetzbar ist, sollten alle westlichen Regierungen dem britischen Beispiel folgen und Putins Spiele nicht durch die Anwesenheit offizieller Repräsentanten aufwerten*

Последнее большое событие в марте 2018-ого года – пожар в торговом центре Кемерово, в результате которого погибло 64 человека. Однако, в немецкой газете Die Welt обратили мало внимания на пожар. В корпусе не находится ни одна статья о торговом центре, в которой встречалось бы ключевое слово «Путин».

Как в 2012-ом и 2015-ом году также в 2018-ом году больше негативных предложений о Путине, чем нейтральных в газете The Independent. Однако, разница между категорией с кодом «→» для Путина и категорией с кодом «0» была больше, чем в других годах. Как указано, мы нашли 565 предложений в статьях The Independent с ключевым словом «Путин». В первый раз больше английских предложений, чем немецких. Возможная причина для этого – отравление Скрипаля, которое случилось в Англии. Британская публика, наверно, больше интересуется этим событием, чем немецкая публика, так как Скрипаль был отравлен в их стране.

В большинстве статей The Independent речь идёт о президентских выборах, как в газете Die Welt. Победа Путина ожидалась в британских СМИ, и благодаря этому написаны разные позитивные предложения о Путине, как в (40). Однако, победа вызвала несколько обвинений против Путина. Первое обвинение, видно в (41) и (42): арест Навального – план Путина, так что Навальный не может участвовать в выборах. К тому же Путин также обвиняется в нарушениях на выборах. В предложении (43) указано, что существует доказательство этих нарушений.

(40) *With the re-election of Vladimir Putin a foregone conclusion, all eyes have long been focused on the strength of turnout and the size of the president's winning margin.*

(41) *Mr Putin won by a landslide, after his main election opponent was barred from running.*

(42) *Putin's main foe, opposition leader Alexei Navalny, was barred from the race because of a criminal conviction widely seen as politically motivated.*

(43) *A number of people have apparently been pictured casting multiple votes in the Russian presidential election that saw Vladimir Putin win a fourth term as president.*

По поводу российских выборов были опубликованы негативные сообщения не только о России, но и о Западе. Например, сообщение просочилось в газеты, что Конгресс запретил Трампа поздравить Путина с победой на выборах из-за недавнего покушения на Скрипаля, но Трамп сделал это всё равно. Кроме того следствие ещё идёт по делу российских хакеров, которые, возможно, влияли на американские президентские выборы. По этой причине Трампу посоветовали держаться на расстоянии российского президента. Это становится ясным в предложениях (44) и (45), которые следуют друг за другом в статье ОА170. В (46) Путин опровергает утверждения, что Россия как-то связана с вмешательством на американские выборы, с расистскими и антисемитскими высказываниями.

(44) *President Donald Trump did not follow specific warnings from his national security advisers when he congratulated Russian President Vladimir Putin Tuesday on his re-election, including a section in his briefing materials in all-capital letters stating "DO NOT CONGRATULATE," according to officials familiar with the call.*

(45) *Mr Trump also chose not to heed talking points from aides instructing him to condemn Putin about the recent poisoning of a former Russian spy in the United Kingdom with a powerful nerve agent, a case that both the British and US governments have blamed on Moscow.*

(46) *Vladimir Putin says Russian meddling in US election could have been ‘Jews or Ukrainians’*

Отравление Скрипаля было другой широко обсуждаемой темой для британской прессы. В разных предложениях Путин обвиняется в том, что он отдал приказ, чтобы убить Скрипаля. В предложении (47) Борис Джонсон, тогдашний министр иностранных дел в интервью обвиняет Путина в покушении. Разные западные лидеры в предложении (48) поддерживают Соединённое Королевство и тоже обвиняют Путина. Путин отрицает обвинения в предложении (49), но тем не менее, у большинства статей об этой теме негативная коннотация по отношению к Путину.

(47) *On Friday, Boris Johnson made the incendiary claim that it was “overwhelmingly likely” Mr Putin personally ordered the assassination attempt on Sergei Skripal using a Soviet-era nerve agent, an attack which left both him and his daughter Yulia in a critical condition in hospital.*

(48) *Ms May has won the backing of German, French, US and other European leaders as she attempts to push for consequences for Mr Putin, after blaming him for being behind the attack in Salisbury which also left dozens of civilians needing treatment.*

(49) *Vladimir Putin has dismissed claims Russia was involved in the poisoning of former spy Sergei Skripal as “nonsense”.*

Чемпионат мира по футболу был, как и в газете Die Welt, темой, которая время от времени обсуждается в The Independent. В немецкой прессе эта тема обсуждается обычно нейтрально, но в The Independent коннотация была часто негативная. В предложении (50) политика Путина сравнивается с политикой Гитлера во время Олимпийских игр 1936-ого года в Германии.

(50) *British Foreign Secretary Boris Johnson on Wednesday compared Mr Putin’s promotion of this summer’s World Cup soccer tournament in Russia to Adolf Hitler’s use of the 1936 Berlin Olympics for propaganda purposes.*

В отличие от немецкой газеты, многие статьи о пожаре в торговом центре были опубликованы в The Independent. В этих статьях автор в основном писал о Путине позитивным образом. Например, в (51), пишется, как Путин хочет исследовать, что случилось, и кто отвечает за катастрофу.

(51) *President Vladimir Putin has blamed a fire at a shopping centre in Siberia that killed at least 64 people on criminal negligence and “sloppiness”, vowing to harshly punish those responsible.*

В The Independent крымский кризис 2014-ого года в некоторых предложениях коротко обсуждается. Обычно в этих предложениях негативная коннотация по отношению к Путину. Согласно британской прессе Путин иногда лжёт в своих высказываниях, пример этого – предложение (52), в котором речь идёт о том, как Путин лжёт о российских солдатах в Крыму.

(52) *We saw an example of this in the spring of 2014, when Putin first denied and then admitted that the “little green men” deployed to Crimea were, in fact, Russian military personnel.*

Последнее, что бросается в глаза в корпусе 2018-ого года – два обманчивых заглавия. Оба заглавия из газеты The Independent и, соответственно, негативное и позитивное по отношению к Путину. Первое заглавие, (53), – заглавие статьи OA126. Из заглавия читатель может сделать вывод, что пассажирский самолёт был сбит по приказу Путина. Поскольку слово «hijacked» в кавычках, можно думать, что сбитый самолёт вообще-то не был захвачен. В статье можно прочитать, что самолёт не был захвачен, но что службы государственной безопасности заметили вовремя, что не существует угрозы. Президент Путин кроме того следовал протоколу, когда он отдал приказ, чтобы избежать большей катастрофы. У статьи позитивная коннотация по отношению к Путину, но эта коннотация не ясна из заглавия. Второе обманчивое заглавие, (54), – заглавие статьи OA132. После того как, читатель прочитал заглавие, он может подумать, что права ЛГБТ для Путина важны, и что он даже выдвигает эти права на передний план в своей кампании. Однако, из статьи выясняется, что совсем наоборот. Тема прав ЛГБТ важна для Путина, потому что он хочет обратить как можно меньше внимания на это в предвыборной кампании, и он хочет, чтобы другие кандидаты в президенты этого тоже не делали. Значит, у статьи более негативная коннотация, чем у заглавия.

(53) *Putin gave order to shoot down 'hijacked' passenger plane at Sochi Winter Olympics*

(54) *It may seem like LGBT rights aren't important to Putin – but if you look closer, you'll see they're central to the Russian election*

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	60	3	57	19	124
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	166	16	205	47	177

Таблица 5. Количество предложений с ключевым словом «Путин» и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2018.

Как и в примерах за другие годы, темы обеих газет примерно одинаковые. The Independent обратил больше внимания на отравление Скрипаля в Солсбери, чем Die Welt. В большинстве статей речь идёт о президентских выборах, и точно так же, как в 2012-ом году эти статьи были как позитивными, так и негативными. Снова нет указаний, что редакция ИноСМИ сознательно не перевела определённые статьи. То есть, позитивные и негативные статьи о Путине или о Западе были переведены.

4.2.5 Заключение о непереведённых статьях

Die Welt и The Independent обсуждают сходные темы, когда в тексте речь идёт о Путине. Обычно, эти темы охватывают мировую политику или экономику. Die Welt пишет в течение четырёх лет в основном нейтральным образом о большинстве тем. В сравнительно немногих случаях о Западе статьи имеют негативную коннотацию.

The Independent публикует меньше нейтральных статей о Путине, чем Die Welt. С 2015-ого года редакция The Independent публикует, во-первых, намного больше материалов о Путине, чем в 2009-ом и 2012-ом году, а кроме того, коннотация статей намного негативнее, чем раньше. Возможная причина этого – крымский и украинский кризисы, начавшиеся в 2014-ом году. Британские СМИ, может быть, пытаются на основе фрейминга идеологически внушить британской публике, что Путин может быть опасен. Выбор слов в статьях об этих темах очень важны. Слова как «аннексия» и «режим Путина» имеют негативную коннотацию, и на основе этих слов западные СМИ могут влиять на свою публику.

Как указано, президентские выборы очень важные в газетах. Одна статья об этой теме следует обсудить особенно. Статья, о котором идёт речь, – ОА033, там обсуждаются президентские выборы в России и возможные нарушения. В статье автор написала, что в западных странах тоже иногда есть нарушения на выборах, и что Запад не может обвинять Путина в том, что также случается в собственных странах. Примечательно, что The Independent опубликовала, как в 2012-ом, так и в 2018-ом году, разные статьи о нарушениях на российских выборах. Только одна статья о нарушениях была переведена, и в этой статье речь меньше идёт о российских выборах, но в основном о выборах на Западе.

4.3 Переведённые статьи и переводы

В данной части анализа мы сравниваем переводы с исходными текстами, и мы исследуем, существуют ли сдвиги в переводах, и существует ли манипуляция переводчика из-за этих сдвигов. Как указано в главе 3.3, используются четыре ключевых слова (Украина, Россия, Путин и Обама/Трамп), чтобы провести отбор предложений.

4.3.1 2009

В 2009-ом году нет данных для газеты Die Welt, только для The Independent. На основе четырёх ключевых слов мы нашли 38 предложений, коды этих предложений можно видеть в таблице 6. Из этого можно сделать вывод, что почти половина предложений – нейтральные. В отличие от результатов непереведённых статей, в данном случае из-за ключевого слова «Обама» также есть предложения, которые по отношению к Западу либо позитивные, либо негативные. Количество предложений, которые позитивные по отношению к Путину, равно количеству в непереведённых статьях, и количество с негативной коннотацией – почти такое-же. По этим результатам можно сделать вывод, что коннотация в статьях 2009-ого года для редакции ИноСМИ не играла большую роль.

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	/	/	/	/	/
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	4	3	12	2	18

Таблица 6. Количество предложений как минимум с одним ключевым словом и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2009, которые переведены на ИноСМИ.

В десяти из 38 предложений был сдвиг в переводе, это в 26,3% предложений. В данной работе не каждый сдвиг обсуждается, но на основе разных примеров становится ясным, как переводчики ИноСМИ переводят.

Первый вид сдвигов мы нашли в переводах был пропуск части оригинального текста. В предложении (55б) вторая часть оригинального предложения (55а) не была переведена. Является ли это манипуляцией – трудно сказать, потому что английское предложение получило код «0». Значит ясной причины не было. Возможно, переводчик решил не переводить эту часть, потому что часть менее важна для читателя. Второй пример этого вида сдвигов – предложение (56а) и перевод (56б). В (56б) слово «expensively» не было переведено. Этот сдвиг, может быть, результатом манипуляции переводчика, так как в российском тексте не написано, что охрана границы дорого обходится гражданам России.

(55a) *He led European efforts to resolve the dispute between Russia and Georgia in August, and underlined these diplomatic skills during the Gaza conflict which broke out in late December.*

(55б) *Он возглавил усилия Европы по урегулированию спора между Россией и Грузией в августе прошлого года.*

(56a) *Russia's most heavily, and expensively, fortified border in 1992, for instance, was with Norway – because this was the single frontier it still had with Nato – but its greatest post-Soviet vulnerability was its southern flank.*

(56б) *Например, в 1992 году наиболее охраняемая граница России была с Норвегией - потому что на тот момент это была единственная граница со странами НАТО - но наиболее уязвимой страна была на юге.*

Второй вид сдвигов в предложениях 2009-ого года – изменение порядка слов. Место слова или составляющей во фразе может влиять на логический акцент этой фразы. Значит, в процессе перевода изменение порядка слов может изменить этот акцент во фразе и, следовательно, изменить коннотацию фразы. В нижеприведённом примере и в других предложениях, в которых этот сдвиг упоминается изменения коннотации нет. Переводчик не изменяет коннотацию предложения (57а); как предложение, так и перевод – нейтральные.

(57а) *In the end, it will not be Russia's military capability, but its political stance that determines whether it constitutes a threat to the West.*

(57б) *В конце концов, настоящая угроза Западу зависит не от российских военных возможностей, а от политической позиции страны.*

Изменение части предложения – другой сдвиг в анализе. Переводчик решил в предложении (58а) перевести часть предложения «in the UK» как «у нас». Из-за этого сдвига читатель узнает, что он читает перевод английского текста. Значит сдвиг был ненужным, а обоснованным. Однако, из-за такой адаптации у публики может возникнуть непонимание.

(58а) *Few are household names in the UK, let alone Russia.*

(58б) *Мало кто из них широко известен у нас; разумеется, в России о них и не слышали.*

Заглавие статьи ОА010 было переведено не буквально, но тем не менее, аккуратно. В английском предложении (59а) заглавие состоит из двух вопросов. Первый вопрос («Почему Россия укрепляет свои ВС?») не был переведён как вопрос. В переводе (59б) только задаётся второй вопрос, нужно ли Западу беспокоиться. Не ясно, почему такое изменение сделано, но манипуляция здесь не играет роли.

(59а) *Why is Russia building up its armed forces, and should the West worry?*

(59б) *Россия укрепляет свои ВС, нужно ли Западу беспокоиться?*

Последний вид сдвигов, встречающийся в переводах – добавление информации переводчиком. В предложении (60а) автор написал, что последствия значительные, но переводчик написал, что последствия могут быть значительными. Манипуляции в переводе нет, потому что коннотация предложения не изменилась, но тем не менее, переводчик изменил сообщение.

(60а) *The implications of President Obama's recent offer to "re-set" relations between America and Russia are significant.*

(60б) *Недавнее предложение президента Обамы 'перезагрузить' российско-американские отношения может обернуться далекоидущими последствиями.*

Поскольку в 2009-ом год не очень много статей были переведены, не удивительно, что большинство были переведены аккуратно. Ни в одном из случаев манипуляция не играет роль в переводческом процессе, только в (56) можно предположить, что переводчик хотел укрыть информацию от целевой публики, и манипулировать читателями.

4.3.2 2012

В 2012-ом году шестнадцать статей были переведены на ИноСМИ, шесть статей выбраны из газеты Die Welt и десять из The Independent. Из шести немецких статей мы отобрали 67 предложений с как минимум одним из четырёх ключевых слов, и в этих 67 предложениях появляются четырнадцать сдвигов. В британской газете мы нашли 32 предложения, в семи из них встречается сдвиг в переводе.

Также есть несколько статей, в которых ни одно из четырёх ключевых слов не упоминается, и из этих статей ничего не выбрано и не проанализировано. В Die Welt была статья ОН021 о белорусском президенте Лукашенко, и в The Independent это были статьи ОА040 и ОА047, соответственно об угандийском лидере повстанцев Кони и об участии Азербайджана в Евровидении. К тому же мы не могли сравнить один перевод с исходным текстом, потому что оригинальная статья на сайте The Independent была удалена. В этой статье речь шла о партии «Единая Россия». Эта статья, следовательно, не входит в состав корпуса, так как мы не могли проанализировать статью.

В нижеприведённой таблице бросается в глаза, что только в двух предложениях речь идёт о Западе, несмотря на использование ключевого слова «Обама». Для Die Welt результаты соответствуют результатам из таблицы 3, в которой непереверждённые статьи были проанализированы. Немецкая газета публикует в основном нейтральные статьи, единственная разница с таблицей 3 – больше негативных предложений по отношению к Путину в переведённых статьях, чем позитивных. Переведённые статьи газеты The Independent соответствуют непереверждённым статьям 2012-ого года, что касается коннотации. То есть, есть больше негативных предложений о Путине, чем нейтральных. Бросается в глаза, что количество предложений, которые позитивные по отношению к Путину – очень небольшое. Интересно, что редакция ИноСМИ решила переводить больше статей с негативной коннотацией против Путина.

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	7	0	28	0	36
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	4	0	17	2	10

Таблица 7. Количество предложений как минимум с одним ключевым словом и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2012, которые переведены на ИноСМИ.

Как и в анализе статей 2009-ого года сдвиги, которые встречаются в переводах – изменение, добавление или пропуск части предложения. Эти виды сдвигов снизу обсуждаются, сначала сдвиги из переводов статей Die Welt, и потом из переводов статей The Independent.

Первый вид сдвигов – другая формулировка, пример этого – предложение (61a), в котором речь идёт об ослаблении России в Сирии. В (61б) это было переведено как «мы не пытаемся ослабить её позиции». Оригинальное предложение – нейтральное, а во втором предложении читатель может сделать вывод, что позиция России в данный момент ещё очень сильна в Сирии. Значит перевод немного позитивнее по отношению к России, чем оригинальный текст, и поэтому переводчик манипулировал в процессе перевода.

Во втором примере (62a) и (62б) манипуляция тоже играет роль. Первый вид манипуляции находится в начале предложения. Перевод менее убедительный, чем оригинальный текст из-за использования составляющей «Если говорят о». В немецком написано «sollten», это тоже ирреалис, т.е., нереальное условие, но звучит убедительнее, когда говорится, что изменения в России произойдут. Во-вторых, немецкий автор написал, что Путин совсем не готов к изменениям, а переводчик перевёл это как «вряд ли к готов». Особенно этот второй вид манипуляции важен, потому что по отношению к Путину здесь менее негативная коннотация в переводе.

Последний пример сдвигов, которые связаны с формулировкой – пример (63). Автор немецкого предложения написал, что изменения в России происходят недостаточно быстро, но переводчик написал, что изменения происходят «достаточно медленно», чем, может быть, намекает на то, что переводчику нравится, что изменения происходят так медленно. Демонстранты, о которых идёт речь, выступают к тому же против Путина, поэтому можно предположить, что автор сознательно изменил сообщение.

(61a) Russland sollte verstehen, dass es uns nicht um seine Schwächung in der Region geht.

(61б) Россия должна понять, что мы не пытаемся ослабить ее позиции в этом регионе.

(62a) Sollten wir tatsächlich eine Transformation in Russland erleben, dann ist Putin keinesfalls freiwillig dazu bereit.

(62б) Если говорить о настоящих изменениях в России, то Путин вряд ли к готов сделать это по доброй воле.

(63a) Ich fürchte, dass die Demonstranten in Russland müde werden, weil die Veränderungen nicht schnell genug eintreten.

(63б) *Я боюсь того, что демонстранты в России устанут, так как изменения будут происходить достаточно медленно.*

Также изменение порядка слов несколько раз встречается в переводах, но как и в 2009-ом году в этих сдвигах манипуляция не играет роли. Для ясности здесь приведём один пример этого вида сдвига.

(64а) *Rund 500 Milliarden Euro will Russlands Regierung für Bauprojekte ausgeben.*

(64б) *Российское правительство намерено потратить около 500 миллиардов евро на строительные проекты.*

Как и в 2009-ом году, переводчик иногда добавляет в переводе больше информации, чем в оригинальном немецком тексте. Ни в одном случае этот сдвиг не влияет на коннотацию предложения. В (65б) мы видим, например, что переводчик добавил слово «лагерь», чтобы прояснить российским читателям, что речь идёт о концлагере. Для немецкого читателя эта информация не нужна, потому что «Берген-Бельзен», наверно, достаточно известен для среднего немецкого читателя.

(65а) *Wir verdanken ihm die eindringliche Untersuchung über den "großen Terror" und die "Ernte des Todes" in der Ukraine; wir verdanken ihm auch die Formulierung, Stalin habe die Ukraine in den Jahren von 1929 bis 1932 in ein "riesiges Bergen-Belsen" verwandelt.*

(65б) *Мы признательны ему за глубокое изучение «большого террора» и «жатву скорби» на Украине; мы признательны ему за слова о том, что Сталин с 1929 года по 1932 год превратил Украину «в огромный лагерь Берген-Бельзен».*

Последний вид сдвига, встречающийся в статьях Die Welt в 2012-ом году – предложения или части предложений, которые не были переведены. Например, предложение (66а) не было переведено. Бросается в глаза, что введения к статьям часто не были переведены переводчиками ИноСМИ, и это не только в 2012-ом году.

Предложение (67а) было переведено, но не полностью. Слово «unmodern» не было переведено, что, может быть, намекает на то, что речь идёт о манипуляции. У этого слова негативная коннотация, и когда переводчик опускает слово, он изменяет коннотацию. С другой стороны, слово «ineffizient» всё-таки было переведено и у этого слова тоже негативная коннотация. Из-за этого можно предложить, что автор просто забыл перевести слово «unmodern» или автор думал, что это слово не такое важное в этом контексте. Однако, также возможно, что автор сознательно не перевёл это слово, потому что Путин часто объявлял модернизацию в своих речах, но согласно автору оригинального предложения в России этой модернизации ещё нет. Значит, переводчик не хотел обратить внимание на это.

(66a) *Nach den Wahlen in Russland erklärt der Politologe Martin Dimitrov, weshalb der Opposition langsam die Puste ausgeht – und warum der angehende Präsident Wladimir Putin am Wahlabend weinte.*

(67a) *Im Gegensatz dazu war die Gesellschaft in Russland zu einem großen Teil urban, die Landwirtschaft ist bis heute ineffizient und unmodern.*

(67б) *В отличие от этого в России большая часть населения проживала в городах, а сельское хозяйство до сих пор продолжает оставаться неэффективным.*

В переводах статей The Independent в 2012-ом году встречаются только семь сдвигов, поэтому только три вида сдвигов находятся в переводах.

Первый вид сдвигов – другая формулировка, и встречается только один раз в корпусе The Independent 2012-ого года. Речь идёт о заглавии статьи OA042. Статья обсуждает Путина, который продолжает продавать оружие Сирийской армии и президенту Асаду. Адаптация в (68б) не изменяет коннотацию предложения. Единственная разница в том, что в (68б) читатель ещё не знает какой стороне Путин продаёт оружие, но в (68a) читатель уже знает это.

(68a) *Russia: we're happy to sell arms to Assad*

(68б) *Россия: мы рады продавать оружие Сирии*

Другой сдвиг в переводах – дробление длинных фраз на две более короткие фразы. Коннотация не изменяется из-за этого сдвига, изменение сделано только для того, чтобы текст было удобнее читать для читателей. Пример раз дробления фраз – предложения (69a) и (69б).

(69a) *Russia and Georgia chose to ignore the parts of the report that criticised them and both claimed that it vindicated their own differing narratives of how the war started.*

(69б) *И Россия, и Грузия предпочитают игнорировать те части доклада, в которых речь идет об их вине. Каждая из них уверяет, что он поддерживает именно их версию начала войны.*

В двух предложениях слово не было переведено, но это не влияет на коннотацию этих предложений. В предложении (70a) Путин был назван по имени, но переводчик решил не писать имя, а просто написать «премьер-министра России». Однако, большинство русских, наверное, знают, что это был Путин в 2009-ом году.

(70a) *In 2009, he was on the receiving end of a public dressing down from prime minister Mr Putin, as he was summoned to a meeting in the town of Pikalyovo and forced to sign a contract to ensure that an idling factory in the town renewed operations.*

(70б) В 2009 году он подвергся публичной порке со стороны премьер-министра России – его вызвали на встречу в городе Пикалево и вынудили подписать контракт о возобновлении деятельности простаивавшего там завода.

В 2012-ом году количество переведённых статей не очень большое, следовательно, мы нашли мало сдвигов в переводах. Кроме того, большинство сдвигов не являются результатом манипуляции переводчиком. Однако, в переводах некоторых немецких предложений можно утверждать, что переводчик пытался манипулировать коннотациями статьи.

4.3.3 2015

В марте 2015-ого года одиннадцать статей Die Welt были переведены, и из газеты The Independent – две. На самом деле три статьи The Independent были переведены, но одна была удалена с сайта газеты. Следовательно, эта статья не вошла в корпус, так как невозможно было проанализировать статью. В статье речь идёт о запрете на брак для атеистов в Оклахоме. Из одиннадцати немецких статей выбраны 63 предложения, и в десяти из этих предложений существует сдвиг в переводе. Как и в статьях за другие годы количество предложений с нейтральным кодом газеты Die Welt больше, чем количество с другим кодом. Разница между количеством предложений с позитивной коннотацией и количеством предложений с негативной коннотацией также соответствует разнице непереверённых статей 2015-ого года. Результаты анализа коннотации переведённых предложений из The Independent также сходны результатами анализа непереверённых предложений из этой газеты. Похоже, что коннотация статей не играет роль в селекции.

Из четырёх статей предложения не отбирались, потому что ни одно из четырёх ключевых слов не упоминалось в статьях. Эти статьи (ОН065, ОН066, ОН069 и ОН078) не были проанализированы на основе других ключевых слов. В этих статьях речь соответственно идёт об экономических проблемах в Китае, об археологической находке в Гондурасе, о расовых проблемах в США, и о танковой битве в 1945-ом году. Кроме этих статей была также одна статья о ценах нефти (ОН133), в которой встречается только одно предложение с ключевым словом. Значит, анализ немецких статей и их переводов охватывает только пять оставшихся статей.

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	8	3	15	6	34
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	5	0	9	0	6

Таблица 8. Количество предложений как минимум с одним ключевым словом и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2015, которые переведены на ИноСМИ.

Так как в 2015-ом году было немного статей для анализа, в данной главе анализ статей Die Welt и The Independent обсуждается вместе. Большинство видов сдвигов в переводах уже указано в анализе 2009-ого и 2012-ого года.

В пяти предложениях формулировка изменяется в переводческом процессе. Не каждое предложение обсуждается, только самые наглядные примеры. В (71а) автор сравнил республиканских сенаторов с людьми, придерживающимися жесткого курса, а в русском языке это сравнение изменяется. Переводчик решил сравнить сенаторов с ястребами. В обеих фразах негативная коннотация по отношению к Западу остаётся. Второй пример другой формулировки – предложения (72а) и (72б). В (72а) автор предпочитает писать процент цифрами, а переводчик решил переводить «um 100 Prozent» как «в два раза». В этом предложении сообщение не изменяется. В этих двух примерах не существует манипуляции, но в следующем примере манипуляция возможна.

Третий и последний пример был выбран из газеты The Independent. В предложении (73а) термин «ceasefire agreement» использован, но он был переведён как «мирное соглашение» вместо «соглашение о прекращении огня». Значит, является сдвиг в переводе, но автор, наверное, не влияет на читателя. Однако, разница очень маленькая, поэтому мы думаем, что переводчик здесь не пытался манипулировать читателями.

(71a) Insbesondere in den republikanischen Senatoren sieht Steinmeier Hardliner, denen es an einem differenzierten Verständnis für den Ukraine-Konflikt mangle – sei es aus geografischer Entfernung, sei es aus einem generellen Groll gegen Russland.

(71б) Сенаторов-республиканцев Штайнмайер считает «ястребами», которым, по его мнению, недостает дифференцированного понимания украинского конфликта, то ли по причине географической удаленности, то ли злобы в отношении к России вообще.

(72a) Die Zahl derer, die sich zur Teilnahme an Schulungen oder zur Unterstützung der Initiative melden, sei seit dem Ausbruch des Krieges in der Ukraine um 100 Prozent angestiegen, sagt Drosio.

(72б) После начала войны на Украине число групп, пожелавших участвовать в тренингах или выразивших поддержку инициативы, возросло в два раза, отмечает Дрозио.

(73a) The threat comes amid a backdrop of heightened tension across eastern Europe, as last night David Cameron and other EU leaders agreed to extend sanctions against Russia until the terms of a Ukraine ceasefire agreement are met.

(73б) Эта угроза прозвучала на фоне роста напряженности в Восточной Европе, а вчера вечером Дэвид Кэмерон (David Cameron) и другие европейские лидеры приняли решение продлить срок действия санкций против России до тех пор, пока не будут выполнены условия украинского мирного соглашения.

Как и в статьях за другие годы переводчики в 2015-ом году тоже решают иногда изменить порядок слов во фразе. Предложение (72), которое уже обсуждалась в данной главе, порядок слов изменился в переводческом процессе. Как уже указано, речь не идёт о манипуляции переводчиком.

Введение к разным статьям не было переведено. Это было замечено уже в корпусе 2012-ого года. Не ясно, почему введения не были переведены, но это происходит довольно последовательно. Бросается в глаза, что три введения, которые не были переведены, получили код «-» против Путина. Это возможная причина, почему переводчик иногда решает не переводить введение.

В других предложениях иногда части предложения не были переведены. Первый пример – (74), в котором автор немецкого предложения поясняет, что большие конфликты происходят в Украине и в Иране. Но переводчик не опускает это пояснение в (74б). Возможно, что читатель перевода подумает, что большие конфликты не имеют отношения к Украине из-за строя предложения. В этом случае переводчик влияет не читателя. Однако, манипуляция маловероятна, потому что конфликты поясняются благодаря контексту.

Предложение (75а) – заглавие статьи ОА084, и на основе этого заглавия становится ясным, о чём речь идёт в статье. В переводе это выражено меньше, потому что переводчик не перевёл часть заглавия. Вряд ли эти адаптации – результат манипуляции.

(74а) *Von den „beiden Großkonflikten Ukraine und Iran“ sprach Steinmeier, um zunächst auf die Lage in der Ukraine einzugehen.*

(74б) *Штайнмайер говорит о «двух крупных конфликтах» и таким образом переходит к украинской теме.*

(75а) *Russia threatens Denmark with nuclear weapons if it tries to join Nato defence shield*

(75б) *Россия пригрозила Дании ядерным оружием*

В 2015-ом году снова мы видим, что переводчик добавляет информацию, чтобы сделать более ясный текст. Например, в (76б) переводчик добавил «в гибридной войне», так читатель лучше знает, о чём автор пишет. Это предложение, кроме того, является заглавием статьи ПН087, и важно, чтобы читатель хорошо знал тему статьи. На основе этих рассуждений кажется странным, что переводчик в вышеприведённом предложении (75б) решил не перевести часть заглавия.

Информация, добавленная переводчиком в (77б), интереснее. Значит, не ясно, почему переводчик решил добавить слово «вновь» в перевод, потому что слово не несёт дополнительной смысловой нагрузки для текста. Переводчик, возможно, добавил это слово, чтобы передать, что, по его мнению, Запад слишком много обвиняет Путина в разных конфликтах. В том случае переводчик очевидно манипулировал предложением,

потому что коннотация становится негативным для Запада, вместо негативная для Путина.

(76a) *Die Ukraine wird nicht das letzte Kapitel sein*

(76б) *Украина — не последняя глава в гибридной войне*

(77a) *Putin was accused last month of funding separatist fighters in east Ukraine – which he denies – despite seeming to back the rebels in the battle for Debaltseve.*

(77б) *В прошлом месяце Путина вновь обвинили в поддержке сепаратистских формирований в Восточной Украине, однако российский президент, несмотря на возможные следы российской поддержки в битве за Дебальцево, отрицает все обвинения.*

Последний сдвиг в переводах – особенный. Этот сдвиг, может быть, является ошибкой в переводе и совсем не относится к манипуляции или коннотации текста. То есть, в (78a) автор написал «Im 21. Jahrhundert», значит «в XXI веке», но это было переведено как «в XX веке». Однако, также возможно, что переводчик сознательно перевёл «в XX веке». В (78a) автор критикует политику Путина, потому что за последние 18 лет (в XXI веке) Путин был президентом или премьер-министром России, но переводчик решил критиковать политику в Советском Союзе. Утверждение немецкого автора также верно во времени Советского Союза, но коннотация, которая была негативная по отношению к Путину, не передана в переводе. В этом случае переводчик манипулировал текстом.

(78a) *Im 21. Jahrhundert, so Russlands oberster Soldat, sei die Grenze zwischen Krieg und Frieden im Fließen.*

(78б) *В XX веке, по мнению главного солдата России, границы между войной и миром являются текучими.*

В 2015-ом году сдвиги в переводах похожие на сдвиги в 2012-ом году. В большинстве сдвигов переводчик изменил порядок слов, или он не перевёл часть текста, или он сформулировал часть предложения другим образом. Обычно манипуляция не играет роль в переводческом процессе.

4.3.4 2018

В данной секции, мы анализируем переводы за март 2018-ого года. В целом восемнадцать статей были переведены, девять из газеты Die Welt и девять из The Independent. В 2012-ом году большинство переведённых статей было из The Independent, в 2015-ом году из Die Welt. Сейчас количество статей из обеих газет – равное, поэтому мы можем сделать вывод, что редакция ИноСМИ последовательно выбирает статьи из определённых газет, и что она не предпочитает одну газету. Однако, возможно, что этот результат – совпадение. Из девяти немецких статей выбраны 82 предложения с как минимум одним ключевым словом, и в девятнадцати из этих предложений существует сдвиг в переводе. В английских статьях выбраны в

общей сложности 96 предложений и 22 из них со сдвигом в переводе. Количество сдвигов тоже остаётся неизменным, потому что в примерно 23% переводов немецких и английских предложений встречается сдвиг.

В таблице 9 бросается в глаза, что для Die Welt больше предложений были переведены с негативной коннотацией, чем с нейтральной коннотацией. В корпусе непереуведённых предложений это не так. Коннотация переуведённых предложений о Западе сопоставима с коннотацией непереуведённых предложений. Для The Independent обратный результат: непереуведённые предложения обычно негативны по отношению к Путину, а переуведённые – нейтральные. Значит, нет связи между статьями, которые были отселектированы на перевод, и непереуведёнными статьями, так как результаты Die Welt и The Independent противоречат друг другу.

В целом есть три статьи, в которых ни одно ключевое слово не упоминается, и которые, следовательно, не были проанализированы. Первая статья (ОН153) обсуждает немецких военнопленных в Великой Отечественной Войне, во второй (ОН159) речь идёт о смерти Стивена Хокинга, и третья (ОА158), единственная английская статья без ключевого слова, – интервью с жертвой сексуального насилия в детстве. Кроме этих трёх статей, которые не были проанализированы, была также одна статья (ОН179), в которой одно из ключевых слов упоминается только в одном предложении. Эта статья обсуждает (как ОН153) Великую Отечественную Войну и отступление немецких солдат. В этих статьях речь идёт об относительно тривиальных темах, и поэтому маловероятно, что переводчики в таких статьях применяют манипуляцию.

Die Welt	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	15	2	34	17	24
The Independent	+		-		0
	Путин	Запад	Путин	Запад	
	22	3	23	12	40

Таблица 9. Количество предложений как минимум с одним ключевым словом и с позитивной, негативной или нейтральной коннотацией из статей газет Die Welt и The Independent в марте 2018, которые переведены на ИноСМИ.

В 41 из 178 предложений был сдвиг в переводе, это в 23% предложений. Как за другие годы, мы сначала обсуждаем сдвиги в переводах статей Die Welt.

Изменение порядка слов обсуждается в статьях за каждый год, и в 2018-ом году переводчики опять решают иногда изменить порядок слов. Ни в одном случае манипуляция не играет роли, и поэтому мы не приводим примеры этого вида сдвигов.

В некоторых случаях переводчик соединяет два немецких предложения в одно длинное русское предложение. Пример этого – (79а) и перевод этих двух последующих предложений (79б). Кроме соединения двух фраз переводчик также может разделить длинное немецкое предложение на более короткие русские предложения. Наглядный пример этого – предложение (80а), очень длинное предложение, не менее 99 слов, было разделено в процессе перевода на пять последующих предложений. Переводчик всегда

может решить разделить или соединить предложения, так что предложения по его мнению становятся понятнее для читателя. Манипуляция не играет роль при этом виде сдвигов.

(79a) *Unterdessen holen autoritäre Mächte wie Russland und China ihren militärtechnologischen Rückstand gegenüber dem westlichen Bündnis in Riesenschritten auf. Dies werden sie nutzen, um politisches Wohlverhalten zu erzwingen.*

(79б) *Между тем такие авторитарные державы, как Россия и Китай, гигантскими шагами преодолевают свое военное и технологическое отставание от западного альянса и пользуются этим, чтобы навязать миру свою политическую волю.*

(80a) *Ob der Kreml der französischen Rechten Kredite gewährt oder AfD-Mitglieder zu seinem Diktator nach Syrien reisen lässt, ob er als Panslawist auf dem Balkan mit viel Geld und guten Worten das alte Gaukelspiel der Sehnsucht nach slawisch-orthodoxer Einheit beginnt und Serbien und Bulgarien auf seine Seite zu ziehen versucht oder in Montenegro mithilfe von Agenten einen Putsch losbrechen lässt, wie es im Oktober 2016 geschah; ob er ein gewaltiges Aufrüstungsprogramm gegen den Westen ankündigt, das vor allem die Europäer gefährdet, oder Dänemark mit dem Atomkrieg droht – stets verfolgt Russland ein und dasselbe Ziel: die Europäer mürrisch zu machen.*

(80б) *Неважно, предоставляет ли Кремль кредиты французским правым, помогает ли членам «Альтернативы для Германии» съездить в Сирию к тамошнему диктатору или в качестве панслависта большими деньгами и добрым словом пытается на Балканах пробудить тоску по славяно-православному единению и привлечь на свою сторону Сербию и Болгарию. Или Путин пытается в Черногории с помощью агентов подготовить переворот, как это было в октябре 2016 года. Или же он объявляет о масштабной программе вооружения против Запада, которая угрожает прежде всего европейцам. Или угрожает Дании ядерной войной. Россия всегда преследует одну цель: заставить европейцев разувериться в себе.*

Третий вид сдвигов, существующий в переводах статей из Die Welt в 2018-ом году – добавление переводчиком информации в перевод, чтобы получить более понятный текст. Этот вид сдвигов тоже уже обсуждался в материалах за другие годы, и не является результатом манипуляции. Вышеприведённое предложение (80a) тоже сдвиг этого вида. То есть, на немецком языке написано «AfD-Mitglieder» и почти каждый немец знает, что AfD означает ультраправую политическую партию «Alternative für Deutschland». Для русских это сокращение менее ясное, и поэтому переводчик решил написать название партии целиком вместо сокращения.

В 2018-ом году также для разных статей не было переведено введение. Так же как в материалах в 2012-ом и 2015-ом году, и в данном случае не ясно, почему введения не

были переведены. Однако, это происходит слишком часто, чтобы говорить о неосмотрительности или об ошибке переводчика.

Последний вид сдвигов – другая формулировка, и этот вид сдвигов также обсуждался при анализе материалов за другие годы. Вид сдвигов бывает результатом манипуляции, здесь приведены три предложения с переводом, в которых выбор слов изменяется переводчиком. В предложении (81a) написано, что маленькие европейские государства подражают свою политику Кремлю, но это было переведено в (81б) как «попали бы под влияние Кремля». Эта адаптация не изменяет коннотацию предложения, но не ясно, почему переводчик принял это решение. Также в (82) манипуляция не играет роли. Метафора очень длинных очередей вычеркнута переводчиком, но сообщение остаётся таким-же. В третьем примере – предложение (83a), речь идёт о заглавии статьи ОН173; статья – интервью с Йенсом Столтенбергом, генеральным секретарём НАТО. Заглавие – цитата Столтенберга из этого интервью. Переводчик решил использовать менее негативную цитату как заглавие. В статье цитата, которая использована как заглавие в немецком тексте, была переведена буквально и аккуратно. Из-за этого можно предположить, что переводчик пытался манипулировать предложением. Возможно, что переводчик не хотел, чтобы читатель прочитал заглавие статьи и сразу подумал негативным образом о России.

(81a) *Moskau hätte erreicht, was es wollte: Russland hätte nicht mehr mit einem Block, sondern mit vielen europäischen Zwergen zu tun, die sich entweder in des Kremels Bann ziehen oder so einschüchtern ließen, dass sie jegliche Bedeutung verlören.*

(81б) *Тогда Москва добилась бы своего: Россия имела бы дело уже не с целым блоком, а с множеством европейских карликов, которые или попали бы под влияние Кремля или были бы столь напуганы, что потеряли бы всякое значение.*

(82a) *Wer sehen will, wohin die Rubel in Russland momentan rollen, kann sich in die elendslangen Warteschlangen der Supermärkte stellen.*

(82б) *Тот, кто хочет посмотреть, куда сейчас уходят в России деньги, может встать в одну из длинных очередей в супермаркетах.*

(83a) *„Russland wird immer unberechenbarer und immer aggressiver“*

(83б) *«Мы не хотим войны»*

Для газеты The Independent мы нашли 22 предложения со сдвигом. Большинство видов сдвигов в переводах The Independent 2018-ого года уже указано в других анализах.

Мы не будем на некоторые виды сдвигов подробно останавливаться в данной главе, например, изменения в порядках слов, добавления информации, или разделения фраз. Порядок слов в некоторых предложениях был изменён, но не из-за манипуляций переводчиком. В разных переводах написано больше информации, чем в оригинальном английском предложении. В примере (84a) автор не поясняет название ИГИЛ, но

российская пресса должна, по закону², дать расшифровку названия организации в скобках для российской публики, и указать, когда террористическая организация запрещена³. Такие сдвиги тоже ничего не меняют в содержании оригинального текста или в коннотации. Третий вид сдвигов, который уже много обсуждался – дробление длинных фраз в процессе перевода на более короткие фразы, но как уже говорилось, это не влияет на сообщение.

(84a) *Even in Palmyra, captured by Isis, recovered by the Syrian government, recaptured by Isis – to Putin's anger – and then recovered once again, there is a Chechen component to Russia's presence.*

(84б) *Даже в Пальмире, захваченной боевиками ИГИЛ (террористической организации, запрещенной в РФ, — прим. ред.), отвоеванной сирийским правительством, потом вновь захваченной ИГИЛ (что привело Путина в ярость), а затем отвоеванной еще раз, присутствие России имеет «чеченскую составляющую».*

Одна статья бросается в глаза, потому что больше половины статьи не было переведено. Оригинальная статья (ОА136) насчитывает 562 слова, но перевод (ПА136) только 109 слов. В этой статье речь идёт об отравлении Скрипаля, и коннотация статьи негативная по отношению к Путину. Не ясно, почему переводчик перевёл только одну пятую статьи.

Второй пример этого вида сдвигов – предложения (85a) и (85б). В конце английского предложения написано «or worse», что говорит о том, что Кремль, может быть, раньше угрожал путинской оппозиции. В переводе часть предложения «or worse» не была переведена. Значит, эта очень негативная коннотация исходного текста не существует в переводе, и поэтому переводчик, возможно, манипулировал предложением.

(85a) *And perhaps in some parallel universe even now we are at peace with Moscow and there are regular Anglo-Russian pow-wows and exchanges and Putin is really up against some serious opposition in the forthcoming election rather than shoving most of them in prison, or worse.*

(85б) *И, возможно, в какой-то параллельной вселенной мы сейчас могли бы жить в мире с Москвой, между нами могли бы регулярно происходить дружеские встречи, а Путин мог бы честно соперничать с представителями оппозиции на предстоящих выборах, вместо того чтобы сажать их в тюрьму.*

Видом сдвигов, который также уже упоминался в предыдущих переводах, является иная формулировка. При этом виде сдвигов переводчик переводит слово или часть фразы собственными словами, вместо буквального перевода. Первый пример этого – предложение (86a). Слово «exiled» (ссылный) было переведено как «эмигрантов», но у

²Закон РФ от 27.12.1991 (№ 2124-1) "О средствах массовой информации" – Статья 4. "Недопустимость злоупотребления свободой массовой информации".

³ ИГ или ИГИЛ официально ещё не ведётся в список запрещённых организаций РФ, но всё равно, СМИ уже должны указать, что ИГИЛ – террористическая организация.

этого слова другая коннотация, и даже другое значение. Если человек был сослан из страны, он больше не может вернуться в эту страну, но эмигранты могут вернуться, если они хотят. Переводя слово «ссылный» как «эмигрантов», переводчик пытается убедить читателя, что ситуация была не такой ужасной для сосланного/эмигрированного человека. Из этого следует, что переводчик пытался использовать манипуляцию.

(86a) *Of course Moscow should not be trying to assassinate an exiled Russian in Britain, allegedly on the personal instructions of Vladimir Putin.*

(86б) *Москва, разумеется, не должна пытаться убивать русских эмигрантов в Британии — предположительно, по личному указанию Владимира Путина.*

Второй пример этого вида сдвигов – предложения (87a) и (87б), в которых Россия описывается позитивным образом. Пишется, что роль России важна для преодоления кризисов. Однако, переводчик написал, что невозможно преодолеть кризисы без России. Разница между обоими предложениями не большая, но в русском предложении Россия представлена позитивнее, чем в английском.

(87a) *Russia is essential in calming down many crises in Syria, Iraq, Ukraine and North Korea.*

(87б) *Без России невозможно урегулировать многочисленные кризисы в Сирии, Ираке, на Украине и в Северной Корее.*

Последний вид сдвигов – изменение фигуры речи, конкретнее, такой фигуры речи как «троп». Троп – фигура речи, в котором слово или выражение использовано в переносном значении. В данном случае автор английского текста использует вид тропа «иронию». Однако, переводчику не удалось передать эту иронию в переводе, потому что он решил переводить предложение буквально. Автор английского текста смеётся над Борисом Джонсоном и Дональдом Трампом и упрекает их за недостоверность. У предложения очевидно негативная коннотация по отношению к Джонсону и Трампу. Поскольку перевод получился не иронический, эта негативная коннотация совсем не ясна. И в результате предложение даже звучит позитивно по отношению к Джонсону и Трампу. Поскольку Трамп в российских СМИ обычно более популярен, чем в европейских газетах, можно утверждать, что переводчик сознательно изменил коннотацию, опустив иронию.

(88a) *Nevertheless, if this is a new Cold War, at least we're lucky enough to have people we can trust leading our side: Boris Johnson and Donald Trump.*

(88б) *Но если это новая холодная война, нам повезло хотя бы потому, что на нашей стороне есть лидеры, которым мы можем доверять: Борис Джонсон и Дональд Трамп.*

Сдвиги, которые упоминаются в переводах статей The Independent почти совпадают с сдвигами в переводах статей Die Welt. В большинстве предложений нет манипуляции, но в переводах статей The Independent манипуляция играет чуть большую роль, чем в

статьях Die Welt. Решение переводчика, что-то адаптировать и сдвиги в переводе обычно оправданны, и кроме того, смысл оригинального текста в основном не изменяется из-за этих сдвигов.

4.3.5 Выводы по переведённым статьям

На основе анализа 212 немецких и 185 английских переведённых предложений (в общей сложности 397 предложений) и их переводов, в которых ключевое слово «Украина», «Россия», «Путин» или «Обама/Трамп» встречается как минимум один раз, оказалось, что встречаются 90 сдвигов в переводах, это только в 22,7% предложений. Самые распространённые сдвиги в переводах: изменение порядка слов, дробление фраз и добавление информации переводчиком. Эти сдвиги в большинстве случаев не были результатом манипуляции.

Сдвиги, о которых чаще всего утверждать, что манипуляция играет роль, – это, во-первых, предложения или части предложений, которые не были переведены, и во-вторых, изменение выбора слов переводчиком. В некоторых случаях было ясно, что переводчик пытался манипулировать текстом, например, в предложениях (62) и (85). Кроме того, коннотация в этих предложениях изменяется в пользу Путина и России. В предложениях, где манипуляция не очень ясна, коннотация не всегда изменяется, и когда это происходит, это не обязательно в пользу Путина или России. В некоторых случаях смысл становится даже более негативным по отношению к Путину или России. В целом переводчики ИноСМИ переводят аккуратно и без особых сдвигов. В случаях, когда они использовали сдвиг, они обычно не пытались манипулировать текстом, но пытались писать более понятный текст для читателя. Кроме того сдвиги, при которых коннотация изменяется, часто результат переводческой ошибки, а не результат манипуляции. Только в тринадцати из 397 предложений мы думаем, что переводчик сознательно пытался манипулировать читателями.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе было исследовано, употребляется ли фрейминг новостей в переводах статей из газет Die Welt и The Independent на сайте ИноСМИ. Дело в том, что манипуляция переводчика может влиять на русского читателя. Данная работа основывается на статьях и переводах из четырёх годов, чтобы исследовать, как политика перевода ИноСМИ меняется на протяжении десяти лет. Интервал между выбранными годами – всегда три года. Кроме того статьи были собраны как можно более последовательно, и поэтому статьи были собраны всегда за один и тот же определённый месяц.

Чтобы собрать статьи с сайтов Die Welt и The Independent, использовалось ключевое слово «Путин». Темы статей очень различные, несмотря на то, что в каждой статье «Путин» упоминается как минимум один раз. В большинстве статей обсуждаются политические или экономические темы. В целом были собраны 197 немецких статей и 175 английских. Можно сделать вывод, что с каждым годом стали писать всё больше

статей о Путине в западных газетах. Значит, Запад обращает всё больше внимания на политику Путина, в основном после крымского кризиса. К тому же мы также видим, что переводчики ИноСМИ переводят очень последовательно, в марте всегда примерно 5% статей были переведены, только в 2009-ом году это было не так. Темы переведённых статей были сравнены с темами статей, которые не были переведены, но в которых речь идёт о Путине. На основании анализа видно, что темы большей частью совпадают. Из этого можно сделать вывод, что переводчики ИноСМИ не целенаправленно ведут поиски тех статей, которые могли бы вызвать больше реакции у публики, или тех статей, в которых, например, Россия описывается позитивным образом. Это также подтверждается далее в анализе предложений. Значит, гипотеза этого исследовательского вопроса подтверждена.

При анализе тем непереуведённых статей бросалось в глаза, что определённые темы часто упоминаются в немецкой или британской газетах, но не были переведены. Несколько из этих тем: выборы президента в 2012-ом и в 2018-ом году и убийство Бориса Немцова. Этот вывод может стать целью нового исследования, в котором статьи из разных газет из одной страны будут сопоставлены с переводами на сайте ИноСМИ. Так, можно исследовать, в какой степени переводчики переводят вышеприведённые темы из статей на определённом языке. Возможно, таким образом станет ясно, игнорирует ли редакция ИноСМИ такие темы, или, переводит ли редакция ИноСМИ только статьи на такие темы из некоторых газет. Однако, после короткого анализа в архиве ИноСМИ, оказалось, что некоторые статьи, опубликованные в немецких и английских газетах, были переведены о президентских выборах. Но об убийстве Немцова ни одну немецкую или английскую статью не перевели на ИноСМИ. В новом исследовании можно дальше разрабатывать этот вывод.

Кроме анализа тем как переведённых, так и непереуведённых статей, также были проанализированы предложения в статьях. При анализе предложений из непереуведённых статей мы отобрали все предложения с ключевым словом «Путин». Чтобы анализировать переведённые статьи, использовались четыре ключевых слова (Россия, Украина, Путин, Обама/Трамп). Результаты анализа непереуведённых предложений совпадают с результатами переведённых предложений. Коды, которые мы дали непереуведённым предложениям были приведены в соответствие с кодами переведённых предложений. Значит, можно сделать вывод, что редакция ИноСМИ не проводит специально поиски тех статей, в которых есть определённая коннотация в отношении России или Запада. Статья ПА033, возможно, единственное исключение на это правило, потому что это единственная статья о нарушениях на выборах в западных странах, и которая к тому же была переведена, хотя десятки статей написано о нарушениях на выборах в России, которые не были переведены. Значит, мы думаем, что редакция ИноСМИ сознательно решила переводить эту статью.

Теория идеологического квадрата Van Dijk в данной работе во всяком случае частично подтверждена. На основании анализа оказалось, что редакции западных газет («Мы») часто пишут негативнее о России («Они»), чем позитивно. Однако, следует заметить, что Van Dijk должен добавить категорию в идеологический квадрат; то есть категория с нейтральными сообщениями, потому что СМИ обычно пытаются передать новости как

можно нейтральнее, и что они в основном не используют поляризацию. Кроме того, стали очевидны различия в западных СМИ; немецкая пресса отличается от британской. Так пишут британские журналисты чаще негативным образом о России, чем немецкие. Как уже говорилось, мы можем подтвердить теорию только частично, потому что было слишком мало данных, чтобы исследовать, как западные СМИ пишут о Западе. Поэтому мы предполагаем исследовать политику перевода ИноСМИ снова, а теперь с другими ключевыми словами, которые больше связаны с Западом, например «Запад», «НАТО», «Меркель», «Брексит», и так далее.

Наконец, мы исследовали, есть ли манипуляция в процессе перевода. Русские предложения с как минимум одним из четырёх ключевых слов сравнили с оригинальными немецкими или английскими предложениями. Из этого был сделан вывод, что в 22,7% предложений встречается сдвиг в переводе. Большинство сдвигов встречаются в предложениях с ключевым словом «Россия», далее следует ключевое слово «Путин», потом «Украина» и наконец, в предложениях с ключевым словом «Обама/Трамп». Эти результаты противоречат выводам прошлого исследования, в котором сделан вывод, что большинство сдвигов встречается в предложениях с ключевым словом «Путин». Гипотеза этого исследовательского вопроса только частично подтвердилась. Сдвиги в переводе или неаккуратные переводы не означает, что переводчики манипулировали читателями в этих переводах. То есть, очень трудно сказать, сознательно ли переводчик манипулирует текстом, или нет, потому что сдвиг иногда бывает результатом переводческой ошибки. Такие сдвиги – несознательные и, следовательно, не результат манипуляции.

По некоторым предложениям можно утверждать, что переводчик пытался манипулировать текстом, но это наблюдается редко. Только в тринадцати предложениях переводчик, может быть, манипулировал предложением; значит, только в 3,3% предложений. Эта манипуляция случается в пяти предложениях 2018-ого, в четырёх предложениях 2012-ого, в трёх предложениях 2015-ого и в одном 2009-ого года. Бросается в глаза, что до крымского кризиса и после него количество манипулированных предложений примерно соответствует. Значит, крымский кризис и ухудшившиеся отношения между Россией и Западом не влияют на политику перевода ИноСМИ. Мы можем сделать вывод, что коннотация предложений иногда изменяется, но, что переводы на ИноСМИ обычно очень достоверные. Этот вывод частично подтверждает нашу гипотезу.

6. БИБЛИОГРАФИЯ

- Анисимов, В. (2016). Почему когда в российских СМИ упоминают ИГИЛ, то обязательно добавляют, что это «запрещенная в России организация»? [Msg 1]. Message posted to <https://thequestion.ru>
- Baar, A.H. van den. (2012). *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*. Amsterdam: Pegasus.
- Bell, R. (1993). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman.
- Bielsa, E. (2007). Translation in global news agencies. *International Journal of Translation Studies*, 19(1), 135-155.
- Bielsa, E. & Bassnett, S. (2008). *Translation in global news*. Lodon: Routledge.
- Brownell et al. (1984). Sensitivity to lexical denotation and connotation in brain-damaged patients: A double dissociation?. *Brain and Language*, 22(2), 253-265).
- Carpuat, C. (2015). Connotation in Translation. *Proceedings of the 6th Workshop on Computational Approaches to Subjectivity, Sentiment and Social Media Analysis*, 9–15.
- Cyrus, Lea. (2006). Building a Resource for Studying Translation Shifts. *Proceedings of the Fifth International Conference on Linguistic Resources and Evaluation (LREC-2006)*, 1240-1245.
- Desemeres, S. (2016). *A Difficult Neighbourhood: Essays on Russia and East-Central Europe since World War II*. Canberra: ANU Press.
- Entman, R. M. (1993). Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm. *Journal of Communication*, 43(4), 51-58.
- Fairclough, N. (2012). Critical discourse analysis. *International Advances in Research and Technology*, 7, 453.
- Federici, F. (2016). *Mediating emergencies and conflicts*. (Palgrave Macmillan) retrieved from [из https://link.springer.com/](https://link.springer.com/)
- Feklyunina, V. (2013). Constructing Russophobia. In *Russia's Identity in International Relations: images, perceptions, misperceptions*. R. Taras, (pp. 91-109). Oxford: Routledge.
- Gamson, W. & Modigliani, A. (1989). Media Discourse and Public Opinion on nuclear Power: A Constructionist Approach. *American Journal of Sociology* 95 (1):1-37.
- Gitlin, T. (1980). *The Whole World Is Watching: Mass Media in the Making & Unmaking of the New Left*. Berkely: University of California Press, 7).
- Goffman, E. (1974). *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. London: Harper and Row, 10-11.
- Hall, S. (1980). Encoding/decoding. In Hall, S. et al. (eds.), *Culture, Media, Language* (pp. 128–38). London: Hutchinson, 1980.
- Honselaar, W. (2010). *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*. Amsterdam: Pegasus.
- Iețcu-Fairclough, I. (2008). Critical discourse analysis and translation studies: translation, recontextualization, ideology. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, 68-71.
- Munday, J. (1998). A Computer-assisted Approach to the Analysis of Translation Shifts. *Meta*, 43(4), 542–556.
- Oktar, L. (2001). The ideological organisation of the representational processes in the presentation of us and them. *Discourse & Society*, 12(3), 313-346.
- Spießens, A. & Van Poucke, P. (2016). Translating news discourse on the Crimean crisis: patterns of reframing on the Russian website InoSMI. *The Translator*. 1-21.

- Tymoczko, M. & Gentzler, E. (2002). *Translation and Power*. [s.l.]: University of Massachusetts Press, XXI.
- Van Dijk, T. A. (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249-283.
- Van Dijk, T. A. (1995). Aims of Critical Discourse Analysis. *Japanese Discourse*, I, 17-27.
- Van Dijk, T. A. (1998). News as Discourse. *Hillsdale, NJ*: Lawrence Erlbaum, 182 & 396-397.
- Van Dijk, T. A. (2006). Ideology and discourse: A Multidisciplinary Introduction. *Journal of Political Ideologies*, 11(2), 44.
- Van Poucke, P. & Belikova, A. (2016). Foreignization in news translation : metaphors in Russian translation on the news translation website InoSMI. *Les Presses de l'Université de Montréal*, 61(2), 346-368.
- Van Poucke, P. (2008). Переводческий web-сайт «ИноСМИ» как русскоязычное зеркало западной прессы. *Univerzita Palackého*, XLVI-II, 271-274.
- Venuti, L. (2004). *The translation studies reader*. (Routledge) retrieved from <https://translationjournal.net/>
- Venuti, L. (2004). *The translator's invisibility*. (Routledge) retrieved from <https://blogs.baruch.cuny.edu/>
- Wang, M. (2012). An Analysis of Over-translation and Under-translation in Perspective of Cultural Connotation. *Proceedings of The International Conference on Education Technology and Management Engineering*, 129-133.
- Wodak, R. (2004). Critical Discourse Analysis. In Seale, C. et al. (Ed(s).), *Qualitative Research Practice* (pp. 185-186). London: Sage Publications.

7. ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Легенда:

- О Ориганальная
- П Переведённая
- Н Немецкая
- А Английская

Код	Заглавие	Источник	Дата
ОН001	Der Fluch der Villa Léopolda	Die Welt	1.03.2009
ОН002	Frust über Putins Tatenlosigkeit	Die Welt	2.03.2009
ОА001	Roland Rudd: If Europe wants to be relevant, it needs an elected president	The Independent	2.03.2009
ПА001	Если Европа хочет соответствовать духу времени, ей нужен председатель	ИноСМИ	2.03.2009
ОА002	Khodorkovsky faces second fraud trial	The Independent	3.03.2009
ОА003	Putin's party is accused of cheating at polls	The Independent	3.03.2009
ОН003	Chodorkowski drohen 22 Jahre Haft	Die Welt	4.03.2009
ОН004	Siemens und Rosatom nähern sich an	Die Welt	4.03.2009
ОА004	Khodorkovsky shouts 'Shame!' as he faces threat of 20 more years in prison	The Independent	4.03.2009
ОН005	Geheimdienst stürmt Naftogas-Zentrale	Die Welt	5.03.2009
ОА005	Oligart	The Independent	5.03.2009
ПА005	Искусство олигархов	ИноСМИ	6.03.2009
ОА006	Ukraine in new gas showdown with Russia	The Independent	5.03.2009
ОН006	Wir rechnen mit einer Vervierfachung der Arbeitslosenzahl“	Die Welt	6.03.2009
ОА007	Who is Mikhail Khodorkovsky, and why is he on trial again?	The Independent	6.03.2009
ОН007	Gorbatschow kritisiert Putins Partei in aller Schärfe	Die Welt	7.03.2009
ОН008	Russlands reiche Exilanten	Die Welt	9.03.2009
ОА008	Russia finally admits to its hidden heroin epidemic	The Independent	11.03.2009
ОА009	Bonfire of the billionaires	The Independent	12.03.2009
ОН009	„Der Fall geht weit über Chodorkowskis Schicksal hinaus“	Die Welt	13.03.2009
ОН010	Warum Krakau 1945 nicht zerstört wurde	Die Welt	13.03.2009
ОН011	Russland kündigt Modernisierung seines Waffenarsenals an	Die Welt	18.03.2009
ОА010	Why is Russia building up its armed forces, and should the West worry?	The Independent	19.03.2009
ПА010	Россия укрепляет свои ВС, нужно ли Западу беспокоиться?	ИноСМИ	20.03.2009
ОА011	The day Putin met President Reagan?	The Independent	20.03.2009
ОА012	Infighting at ABA as Audley's man takes over Olympic squad	The Independent	22.03.2009
ОН012	Raketen für den Frieden Wer die Welt von allen Atomwaffen befreien will, muss den Aufbau eines internationalen Raketenabwehrschirms vorantreiben – zum Schutze aller	Die Welt	23.03.2009
ОН013	Ammoniak-Anschlag auf russischen Oppositionspolitiker	Die Welt	24.03.2009
ОН014	Moskau ist verärgert über Europas Hilfe für die Ukraine	Die Welt	25.03.2009
ОА013	Leading article: This crisis affords a glimpse of global power in transition	The Independent	27.03.2009
ПА013	Нынешний кризис дает представление о меняющейся расстановке сил	ИноСМИ	27.03.2009
ОА014	Seven hours to save the world	The Independent	28.03.2009
ОА015	First test for Obama's more engaging foreign policy plan	The Independent	30.03.2009
ОА016	A week in which our political leaders need to deliver	The Independent	30.03.2009
ПА016	Политические лидеры должны показать: слова не расходятся с делом	ИноСМИ	30.03.2009
ОН015	Ausland Kompakt	Die Welt	1.03.2012

OH016	"Dann rufe ich den Putin an!"	Die Welt	1.03.2012
OA017	Pressure mounts on Belarus as EU pulls all diplomats	The Independent	1.03.2012
OA018	STERLING SERVICE	The Independent	1.03.2012
OH017	Oligarchen hoffen auf Putin 2.0	Die Welt	2.03.2012
OA019	Truer stuff than Glee is made of	The Independent	2.03.2012
OA020	Putin will win - but to survive he must change	The Independent	2.03.2012
OA021	Thousands in Homs fear Assad's retribution as rebel army retreats	The Independent	2.03.2012
OA022	Putin: protesters want violence to mar election	The Independent	2.03.2012
OA023	Defence Secretary meets Uzbek dictator	The Independent	2.03.2012
ПА023	Британские правозащитники возмущены визитом узбекского диктатора	ИноСМИ	2.03.2012
OH018	Keine Wahl	Die Welt	3.03.2012
OH019	"Wladimir Putin hat Sehnsucht nach dem Westen"	Die Welt	3.03.2012
OH020	Investoren zeigen Putin die gelbe Karte	Die Welt	3.03.2012
OA024	Film	The Independent	3.03.2012
OA025	Crack down on opposition? I'll do nothing of the sort, vows Putin	The Independent	3.03.2012
OA026	Forgotten man - Medvedev fades from public view	The Independent	3.03.2012
OH021	Lukaschenko – "Besser Diktator sein als schwul"	Die Welt	4.03.2012
ПН021	Лукашенко: лучше быть диктатором, чем голубым	ИноСМИ	5.03.2012
OH022	Putin gestern, Putin morgen	Die Welt	5.03.2012
OH023	Putin wird wieder einmal Präsident	Die Welt	5.03.2012
OH024	Das russische Haus	Die Welt	5.03.2012
OH025	Wladimir Putin und das russische "Karussell"	Die Welt	5.03.2012
OA027	WHEN IT WAS ALL TOO MUCH FOR VLADIMIR PUTIN	The Independent	5.03.2012
OA028	Army of volunteer monitors is mobilised to help make vote-rigging a thing of the past	The Independent	5.03.2012
OA029	Critics cry fraud as poll gives Putin third term in Kremlin	The Independent	5.03.2012
OH026	Ein langer Atem	Die Welt	6.03.2012
OH027	Glückwünsche aus Damaskus	Die Welt	6.03.2012
OH028	Proteste gegen Putin - OSZE: Es war Wahlbetrug	Die Welt	6.03.2012
OH029	Der Widerstand weicht nicht von der Straße	Die Welt	6.03.2012
OH030	Putin und die Tränen	Die Welt	6.03.2012
OH031	Wer kennt einen solchen Genozid?	Die Welt	6.03.2012
ПН031	Кому известен подобный случай геноцида?	ИноСМИ	18.03.2012
OA030	Mr Putin must not stifle this chance for change	The Independent	6.03.2012
OA031	'Putin is a thief' cry Muscovites after poll landslide	The Independent	6.03.2012
OH032	Zwölf Jahre russische Tränen	Die Welt	7.03.2012
OA032	Were the elections skewed? Either that or 99.8% of Chechens really did vote for Putin	The Independent	7.03.2012
OA033	Mary Dejevsky: We're not above tolerating a bit of electoral malpractice ourselves	The Independent	7.03.2012
ПА033	В наших странах тоже есть нарушения в избирательном процессе	ИноСМИ	10.03.2012
OH033	"Putins bestbezahlter Minnesänger"	Die Welt	8.03.2012
OH034	So ist Schroder	Die Welt	8.03.2012
OH035	"Wes Brot ich ess, des Lied ich sing"	Die Welt	8.03.2012
OH036	Ausland Kompakt	Die Welt	8.03.2012
OH037	Schweigen ist Filmgold	Die Welt	8.03.2012
OA034	That's enough politeness - women need to rise up in anger	The Independent	8.03.2012
OA035	Was Putin's presidential 'rival' really an undercover ally all along?	The Independent	8.03.2012
OH038	In Feierlaune am Schwarzen Meer	Die Welt	9.03.2012
OA036	Karzai accused of endangering troops by blocking night raids	The Independent	9.03.2012
OA037	Not enough to bring Assad down	The Independent	9.03.2012
OA038	Verse that lasts in Troy or Tripoli	The Independent	9.03.2012
OH039	Russische Beinahe-Staatsaffäre	Die Welt	10.03.2012

ОА039	Ice to see you, Silvio...	The Independent	10.03.2012
ОН040	"Russland steht auf falscher Seite der Geschichte"	Die Welt	11.03.2012
ПН040	Вестервелле: Россия находится на неверной стороне истории	ИноСМИ	12.03.2012
ОА040	Joan Smith: All is vanity – and it's gone viral over warlord Kony	The Independent	11.03.2012
ПА040	Жестокий командир становится одной из главных тем обсуждения в Twitter	ИноСМИ	12.03.2012
ОН041	Rangliste der Wirtschaftsnationen sortiert sich neu	Die Welt	13.03.2012
ПН041	Перемены в списке ведущих экономических держав	ИноСМИ	14.03.2012
ОА041	Georgia and Russia resume hostilities – on the big screen	The Independent	13.03.2012
ПА041	Грузия и Россия возобновили боевые действия – на большом экране	ИноСМИ	13.03.2012
ОА042	Russia: we're happy to sell arms to Assad	The Independent	14.03.2012
ПА042	Россия: мы рады продавать оружие Сирии	ИноСМИ	14.03.2012
ОА043	Vekselberg quits war over Rusal	The Independent	14.03.2012
ПА043	Вексельберг выходит из битвы за "Русал"	ИноСМИ	14.03.2012
ОА044	Relax the visa rules to aid tourism and growth says EU chief	The Independent	15.03.2012
ОН042	EU fordert Aufrichtigkeit von Putin	Die Welt	16.03.2012
ОН043	Kalter Krieg in Syrien	Die Welt	16.03.2012
ОН044	"Das Urteil stand schon vorher fest"	Die Welt	16.03.2012
ОН045	Putins falscher Tiger	Die Welt	17.03.2012
ОА045	23 February 2001	The Independent	17.03.2012
ОН046	Ausland Kompakt	Die Welt	19.03.2012
ОА046	Yasmin Alibhai-Brown: Too many exiles are tragically complicit in evil	The Independent	19.03.2012
ПА046	Слишком много эмигрантов стали соучастниками зла	ИноСМИ	19.03.2012
ОН047	Autoritäre Bruderschaft	Die Welt	22.03.2012
ОА047	Azerbaijan warms up for Eurovision by torturing musicians	The Independent	22.03.2012
ПА047	Азербайджан готовится к «Евровидению», пытая музыкантов	ИноСМИ	22.03.2012
ОН048	Russlands riskanter Export uber die Ostsee	Die Welt	23.03.2012
ОА048	Madonna vows to fight anti-gay laws in concert	The Independent	23.03.2012
ПА048	Мадонна обещает осудить закон против геев на концерте	ИноСМИ	23.03.2012
ОА049	Ten best talks & festivals	The Independent	24.03.2012
ОН049	Putins Freunde profitieren vom russischen Bauwahn	Die Welt	25.03.2012
ПН049	Друзья Путина получают прибыль от масштабных российских строительных проектов	ИноСМИ	27.03.2012
ОН050	Putins Freunde stehen bereit	Die Welt	26.03.2012
ОН051	Schrei, solange du noch atmest	Die Welt	26.03.2012
ОН052	Gruppenbild mit Abwesenden	Die Welt	27.03.2012
ОА050	Obama caught on open mic making promises to Russia	The Independent	28.03.2012
ОА051	Brazil to rally BRICS against rich countries	The Independent	28.03.2012
ПА051	Бразилия объединит БРИКС против богатых стран	ИноСМИ	29.03.2012
ОН053	"Nur dagegen sein reicht nicht"	Die Welt	29.03.2012
ОН054	Putin verdrängt alle, die gefährlich werden könnten	Die Welt	29.03.2012
ПН054	Путин избавляется от любого, кто может стать опасным	ИноСМИ	29.03.2012
ОН055	Der Insider	Die Welt	30.03.2012
ОН056	Religion ist Macht	Die Welt	30.03.2012
ОА052	'GAY RIGHTS? THAT'S EUROPE'S PROBLEM'	The Independent	31.03.2012
ОН057	Putins neues Imperium, ein kollektiver Krisenherd	Die Welt	26.02.2015
ПН057	Новая империя Путина — коллективный кризисный очаг	ИноСМИ	1.03.2015
ОН058	Ein Hauch von Weimar	Die Welt	2.03.2015
ОН059	Opposition gibt Putin die Schuld am Nemzow-Mord	Die Welt	2.03.2015
ОН060	Scharfe Tone aus Berlin	Die Welt	2.03.2015
ОН061	Einheit vor Freiheit	Die Welt	2.03.2015
ОН062	Bundestag besucht Kiew und Moskau	Die Welt	2.03.2015
ОН063	Die lange Liste der toten Kreml-Kritiker	Die Welt	2.03.2015
ОН064	Maschinerie der Gegenwahrheiten	Die Welt	2.03.2015

OA053	Murder in Moscow	The Independent	2.03.2015
OA054	'Heroes never die. Those bullets pierced each and every one of us'	The Independent	2.03.2015
OA055	This form of political lawlessness appeared to be in the past. No longer	The Independent	2.03.2015
OA056	There are more ways to define 'success' than Alastair Campbell's	The Independent	2.03.2015
OA057	Boris Nemtsov	The Independent	2.03.2015
OH065	China zieht in den Krieg der Währungen	Die Welt	3.03.2015
PH065	Китай вступает в войну валют	ИноСМИ	3.03.2015
OH066	„Fund in Honduras klingt nach Indiana Jones“	Die Welt	3.03.2015
PH066	Находка в Гондурасе напоминает об Индиане Джонсе	ИноСМИ	6.03.2015
OH067	"Wir befinden uns in einem neuen Kalten Krieg"	Die Welt	3.03.2015
OH068	Google lügt nicht	Die Welt	3.03.2015
OA058	Kremlin security cameras fail to give clues to Nemtsov murder mystery	The Independent	3.03.2015
OA059	Maria Golovnina	The Independent	3.03.2015
OH069	Das Ende des weißen Amerikas	Die Welt	4.03.2015
PH069	Прощай, белая Америка	ИноСМИ	9.03.2015
OH070	Mehr Abschreckung wagen	Die Welt	4.03.2015
OH071	"Russland ist unendlich ärmer geworden"	Die Welt	4.03.2015
OH072	Warum Moskaus Strategie der Zerstörung funktioniert	Die Welt	4.03.2015
OH073	"Putin macht mich krank"	Die Welt	5.03.2015
OH074	Kreml bezeichnet Nemzow-Mord als "Schande"	Die Welt	5.03.2015
OH075	Das gefällt mir nicht!	Die Welt	5.03.2015
OH076	Moskau spricht von Verdächtigen im Fall Nemzow	Die Welt	5.03.2015
OH077	"Putin hort nicht auf"	Die Welt	5.03.2015
OH078	Als sich am Kölner Dom zwei Panzer duellierten	Die Welt	6.03.2015
PH078	Танковая дуэль рядом с Кельнским собором	ИноСМИ	10.03.2015
OH079	Matteo Renzi Drahtseilakt in Moskau	Die Welt	6.03.2015
OH080	"Wir müssen wissen, was passiert ist!"	Die Welt	6.03.2015
OA060	Lost without a trace - but the search for MH370 goes on	The Independent	6.03.2015
OA061	The Gulag museum that 'makes no mention' of Stalin	The Independent	6.03.2015
OA062	Beijing must address the perils of being big and powerful - or boom may turn to bust	The Independent	6.03.2015
OH081	"Der Mord an Nemzow ist ein PR-Gau für Putin"	Die Welt	7.03.2015
OH082	Russischer Milliardär provoziert die Briten	Die Welt	7.03.2015
OH083	Heinrich August Winkler	Die Welt	7.03.2015
OA063	The Johnny Rotten of beatboxing who has made it big in Lithuanian politics	The Independent	7.03.2015
OA064	How sad that Kensington will not be Campbell's political kingdom	The Independent	7.03.2015
OA065	BETWEEN EAST AND WEST	The Independent	8.03.2015
OH084	Ein willkommenes Geständnis	Die Welt	9.03.2015
OH085	Schach dem Putin!	Die Welt	9.03.2015
OH086	Sigmar von Arabien	Die Welt	9.03.2015
OH087	Die Ukraine wird nicht das letzte Kapitel sein	Die Welt	9.03.2015
PH087	Украина — не последняя глава в гибридной войне	ИноСМИ	10.03.2015
OA066	Chechen 'gunmen' charged with murder of Nemtsov	The Independent	9.03.2015
OH088	Putin schildert offen Eroberung der Krim	Die Welt	10.03.2015
OH089	Der Sudan wird rot	Die Welt	10.03.2015
OH090	Putins unerklärter Krieg	Die Welt	10.03.2015
OH091	Nabelschau eines Enttäuschten	Die Welt	10.03.2015
OH092	Putins überraschendes Geständnis	Die Welt	10.03.2015
OA067	Chechen connection to Nemtsov's murder made to 'provide cover' for Kremlin, claim critics	The Independent	10.03.2015
OH093	Verraten und vergessen	Die Welt	11.03.2015
OH094	SPD in der Konfliktfälle	Die Welt	11.03.2015
OH095	"Nemzow war für den Kreml ein gefährlicher Gegner"	Die Welt	11.03.2015

OH096	Joschka Fischer traut Angela Merkel neuerdings etwas zu	Die Welt	11.03.2015
OH097	"Manchmal träume ich von Grosny"	Die Welt	11.03.2015
OA068	Muscle fatigue	The Independent	11.03.2015
OA069	Brightman's mission: to sing from space in an appeal for world peace	The Independent	11.03.2015
OH098	Steinmeier überrascht mit Gorbatschow-Zitat	Die Welt	12.03.2015
ПН098	Визит главы МИД Германии в США: Штайнмайер удивил тем, что привел цитату Горбачева	ИноСМИ	12.03.2015
OH099	Iran ist der Profiteur	Die Welt	12.03.2015
OH100	Merkel nicht bei Siegesparade in Moskau	Die Welt	12.03.2015
OA070	For David Cameron to give up on defence is madness	The Independent	12.03.2015
OA071	WHEN PUPPETS RULED BRITAIN	The Independent	12.03.2015
OH101	Die tapferen 70.000	Die Welt	13.03.2015
OH102	Aus dem Horsaal zum Häuserkampf	Die Welt	13.03.2015
OH103	Ist Wladimir Putin krank?	Die Welt	13.03.2015
OH104	So bereiten sich Polens Bürgerwehren auf Krieg vor	Die Welt	13.03.2015
ПН104	Польские отряды самообороны готовятся к войне	ИноСМИ	15.03.2015
OA072	Don't bet against a ruler willing to see his country destroyed so long as he can cling to power	The Independent	13.03.2015
OH105	Feuilleton Kompakt	Die Welt	14.03.2015
OH106	Russland wird zu einer einzigen Geruchtekuche	Die Welt	14.03.2015
OH107	"Waffen für die Ukraine dürfen kein Tabu sein"	Die Welt	14.03.2015
OH108	Der Rubel rollt nicht mehr	Die Welt	14.03.2015
OA073	Oligarchs at war: claims of murder and mistaken identity	The Independent	14.03.2015
OA074	What happened to the other man who took tea with Litvinenko?	The Independent	14.03.2015
OH109	Der Untergang einer Kompromissfabrik namens Europa	Die Welt	16.03.2015
ПН109	Разрушение фабрики компромиссов под названием «Европа»	ИноСМИ	19.03.2015
OH110	Das Volk gibt es gar nicht	Die Welt	16.03.2015
OH111	Europas großer Kampf	Die Welt	16.03.2015
OH112	"Die Krim ist wie ein zweites Nordkorea"	Die Welt	16.03.2015
OH113	Der Kreml korrigiert seine eigenen "Fakten" zur Annexion	Die Welt	16.03.2015
OA075	Coup or flu? Rumours abound during Putin's absence	The Independent	16.03.2015
OA076	The superpowers are battling to be the biggest hypocrite	The Independent	16.03.2015
OH114	Putin lacht über Gerüchte zu seiner Person	Die Welt	17.03.2015
OH115	Weiblich, liberal, kompromisslos und kuhn	Die Welt	17.03.2015
OA077	Putin appears in public again while aide attacks 'gossip' about a coup	The Independent	17.03.2015
OH116	Aussteiger, Andocker, Putin-Versteher	Die Welt	18.03.2015
OH117	Moskau eindämmen	Die Welt	18.03.2015
OH118	Kaviar für Leibwächter	Die Welt	18.03.2015
OH119	"Es zieht mich immer noch ins All"	Die Welt	18.03.2015
OH120	Die Masche von Putin und Tsipras – nein sagen!	Die Welt	18.03.2015
ПН120	Уловка Путина и Ципраса — всегда говорить «нет»!	ИноСМИ	20.03.2015
OH121	Sie sagen einfach Nein	Die Welt	19.03.2015
OH122	Ausland Kompakt	Die Welt	19.03.2015
OA078	I did it my way: Crimea moves Putin to song	The Independent	19.03.2015
OA079	Secrets and spies	The Independent	19.03.2015
OH123	"Ich bleibe Putin treu. Egal, welches Amt er bekleidet"	Die Welt	20.03.2015
OA080	Poster-girl of the French far-right	The Independent	20.03.2015
OH124	Wahnsinn mit Methode	Die Welt	21.03.2015
OH125	Das gibt's in keinem Film	Die Welt	21.03.2015
OH126	Sanktionen mit Folgen	Die Welt	21.03.2015
OH127	Schicksalsjahre einer Kanzlerin	Die Welt	21.03.2015
OA081	Litvinenko suspect's evidence will add urgency to the inquiry	The Independent	21.03.2015
OA082	As long as old men make money, One Direction's Zayn will not be the last boy band member to crack	The Independent	21.03.2015
OA083	DAYS LIKE THESE	The Independent	22.03.2015

OA084	Russia threatens Denmark with nuclear weapons if it tries to join Nato defence shield	The Independent	22.03.2015
ПА084	Россия пригрозила Дании ядерным оружием	ИноСМИ	23.03.2015
OH128	Sundigen unter dem Heiligenschein	Die Welt	23.03.2015
OA085	Lithuanians on guard for signs of Russian belligerence	The Independent	23.03.2015
OA086	Putin to be 'immortalised' for 'bringing order and stopping wars' in Roman emperor-style bronze bust statue	The Independent	23.03.2015
ПА086	За то, что он «приносит порядок и останавливает войны», Путин будет увековечен в виде бронзовой статуи, напоминающей статуи римских императоров	ИноСМИ	25.03.2015
OH129	Endlich wird auch Schottland gegendert	Die Welt	24.03.2015
OA087	'Build more weapons to deter Russia', MPs warn	The Independent	24.03.2015
OA088	WAR AND PIES	The Independent	24.03.2015
OH130	Beruhigungs-Ritt	Die Welt	25.03.2015
OH131	Eiszeit zwischen Obama und Netanjahu	Die Welt	26.03.2015
OA089	Miliband takes most plaudits after Cameron fails to find answers on food banks and zero-hours contracts	The Independent	27.03.2015
OH132	Der Krieg und die Lüge	Die Welt	28.03.2015
OA090	Getting shopped in Louis Vuitton	The Independent	28.03.2015
OH133	Der neue Poker um den Ölpreis ist eröffnet	Die Welt	29.03.2015
ПН133	Новый сеанс игры в покер по поводу цены на нефть	ИноСМИ	31.03.2015
OH134	"Die russische Propaganda ist einfach abstoßend"	Die Welt	30.03.2015
OH135	"Jeden Geschäftspartner zieht er über den Tisch"	Die Welt	30.03.2015
OH136	"Obamas TV-Lieblingsfigur ist Mr. Spock"	Die Welt	31.03.2015
OH137	"Die Konzentrationslager waren wie Starbucks, es gab sie überall"	Die Welt	31.03.2015
OH138	Im November entscheidet sich Trumps Schicksal	Die Welt	1.03.2018
OH139	Sebastian Kurz ist für Moskau der ideale Brückenbauer	Die Welt	1.03.2018
OH140	Putins Prahlerei dient der Einschüchterung	Die Welt	1.03.2018
ПН140	Бахвальство Путина служит устрашению	ИноСМИ	2.03.2018
OA091	US accuses Russia of violating nuclear weapons treaty after Putin boasts of 'unstoppable' missile	The Independent	1.03.2018
OA092	Putin's speech wasn't aggressive – it was a plea to the US to start talking again	The Independent	1.03.2018
ПА092	Речь Путина не была агрессивной — это был призыв к США возобновить переговоры	ИноСМИ	2.03.2018
OA093	Russia has 'unstoppable' supersonic nuclear missile that cannot be traced by Western defence systems, says Putin	The Independent	1.03.2018
OH141	Putins Superwaffen	Die Welt	2.03.2018
OH142	Unaufhaltbar	Die Welt	2.03.2018
OH143	Geschichte ist Gegenwart	Die Welt	2.03.2018
OH144	"Das ist Säbelrasseln zur Mobilisierung des Wahlvolks"	Die Welt	2.03.2018
OH145	Eindringlinge, die sich durchs System fressen	Die Welt	2.03.2018
OA064	Russia rolls back Putin's cold war-era rhetoric as Kremlin denies 'nuking Florida' in video mock-up	The Independent	2.03.2018
OA095	Italy election 2018: If Silvio Berlusconi wins on Sunday, Russia will finally have found key ally in Europe	The Independent	2.03.2018
OH146	"Es ist kein Platz für eine Präsidial-Kanzlerin"	Die Welt	3.03.2018
OH147	Ein Vernunftiger unter lauter Irren	Die Welt	3.03.2018
OA096	White House accuses Russia of killing civilians in Syria	The Independent	4.03.2018
OA097	Vladimir Putin says Russians accused of hacking US election 'do not represent' the country	The Independent	4.03.2018
OH148	"Wir sind der Freiheit nicht gewachsen"	Die Welt	5.03.2018
OA098	As Putin has proven, political madness is the new status quo	The Independent	5.03.2018
OA099	To Putin, Assad's enemies in Syria are the same as Russia's in Chechnya	The Independent	5.03.2018
ПА099	По мнению Путина, враги Асада в Сирии — те же, что и враги России в Чечне	ИноСМИ	6.03.2018

OA100	Man left critically ill in Wiltshire after exposure to unknown substance 'is former Russian spy'	The Independent	5.03.2018
OA101	Trump's US state department has not spent a cent of \$120m allocated to counter Russian meddling, report claims	The Independent	5.03.2018
OA102	Jose Mourinho to work for Russian broadcaster RT as a pundit during this summer's World Cup	The Independent	5.03.2018
OH149	US-Besuch verschafft Netanjahu nur eine kurze Atempause	Die Welt	6.03.2018
OA103	Trump says US will 'counteract' any attempt by Russia to meddle in the 2018 midterms	The Independent	6.03.2018
OA104	Sergei Skripal: Boris Johnson warns Russia after apparent poisoning of MI6 double agent and his daughter	The Independent	6.03.2018
OA105	The long history of Russian deaths in the UK under mysterious circumstances	The Independent	6.03.2018
OA106	Boris Johnson threatens fresh Russia sanctions if Kremlin is responsible for Sergei Skripal 'poisoning'	The Independent	6.03.2018
OA107	Sergei Skripal 'poisoning' - as it happened: Theresa May chairs National Security Council meeting on Russian spy incident	The Independent	6.03.2018
OA108	British businessman Bill Browder tells MPs he fears for his life as police probe 'poisoning' of former Russian spy	The Independent	6.03.2018
OA109	Sergei Skripal: Russia accuses UK media of 'phobia' and 'hype' over spy 'poisoning' story	The Independent	6.03.2018
OA110	Sergei Skripal: UK counter-terror police helping investigation into suspected poisoning of former Russian spy	The Independent	6.03.2018
OH150	Ein neuer Fall Litwinenko?	Die Welt	7.03.2018
OA111	Video re-emerges of Putin threat that 'traitors will kick the bucket'	The Independent	7.03.2018
OA112	Sergei Skripal poisoning: Nerve agent used on former Russian spy and daughter, police confirm	The Independent	7.03.2018
OA113	Sergei Skripal: Former spy was in 'regular contact with Russian embassy', ex-Kremlin officer claims	The Independent	7.03.2018
OH151	Putins letzter Gegner	Die Welt	8.03.2018
OH152	"Russland braucht das atomare Gleichgewicht mit den USA"	Die Welt	8.03.2018
OA114	Alexander Litvinenko: Father of poisoned Russian spy claims 'Putin murdered my son'	The Independent	8.03.2018
OA115	Sergei Skripal: Who might have ordered poisoning of Russian double agent and why?	The Independent	8.03.2018
OA116	Russian spy: Poisoned Sergei Skripal's wife and son were murdered, alleges Conservative MP	The Independent	8.03.2018
OA117	Russian spy: Amber Rudd warns UK has a 'plan' to deal with anyone involved in poisoning of Sergei Skripal	The Independent	8.03.2018
OH153	Warum 95 Prozent der Kriegsgefangenen starben	Die Welt	9.03.2018
PH153	Почему погибло 95% немецких военнопленных	ИноСМИ	9.03.2018
OH154	Russlands Ziel, unser Irrtum	Die Welt	10.03.2018
OH155	Die Deutschen verkennen Russlands wahre Ziele	Die Welt	10.03.2018
PH155	Немцы заблуждаются по поводу истинных целей России	ИноСМИ	22.03.2018
OA118	Vladimir Putin suggests Jews and other minorities in Russia could be behind US election meddling	The Independent	10.03.2018
OA119	Russian spy latest: Britain to raise Sergei Skripal poisoning case with Nato allies	The Independent	10.03.2018
OA120	News anchor who recently interviewed Vladimir Putin believes he 'has something' on Donald Trump	The Independent	11.03.2018
OA121	Russia tests hypersonic missile it says 'cannot be stopped by any defence system'	The Independent	11.03.2018
OA122	Boris has the most terrifying sanction in mind for Russia – withdrawing the England football team from the World Cup	The Independent	11.03.2018
OA123	Russia spy attack: Theresa May has tried to back Vladimir Putin into a corner - the Kremlin will kick back	The Independent	12.03.2018

OA124	Russian spy attack: Vladimir Putin has 24 hours to explain how deadly nerve agent was used on UK soil, says Theresa May	The Independent	12.03.2018
OA125	Russian election 2018: Voters are faced with a difficult choice – Vladimir Putin or Vladimir Putin	The Independent	12.03.2018
OA126	Putin gave order to shoot down 'hijacked' passenger plane at Sochi Winter Olympics	The Independent	12.03.2018
OH156	Mit der Waffe aufs Spielfeld	Die Welt	13.03.2018
OH157	Von Aufbruch keine Spur	Die Welt	13.03.2018
OH158	Premier May stellt Russland ein Ultimatum	Die Welt	13.03.2018
OA127	Russian spy attack: Theresa May plans for 'economic war' with Vladimir Putin and his allies	The Independent	12.03.2018
OA128	Nikolai Glushkov: Russian associate of leading Putin critic Boris Berezovsky found dead in UK	The Independent	12.03.2018
OA129	Putin questioned over Russian spy poisoning by BBC journalist: 'Is Russia behind it?'	The Independent	12.03.2018
OA130	As we approach the Russian elections, this is what's happening on the inside	The Independent	12.03.2018
OA131	What's so outrageous about Corbyn backing the Magnitsky powers? They are the only thing that would work against Putin	The Independent	12.03.2018
OH159	Stephen Hawking – „In meinem Kopf bin ich frei“	Die Welt	14.03.2018
ПН159	Стивен Хокинг: Я свободен мыслить	ИноСМИ	15.03.2018
OH160	Weltpolitischer Test	Die Welt	14.03.2018
OH161	"Russland hat Novichok und hätte ein Motiv"	Die Welt	14.03.2018
OH162	Allein gegen den Kreml	Die Welt	14.03.2018
OH163	Europas russische Prüfung - und Putin profitiert in jedem Fall	Die Welt	14.03.2018
ПН163	Европа подвергается испытанию Россией — и Путин выигрывает в любом случае	ИноСМИ	20.03.2018
OA132	It may seem like LGBT rights aren't important to Putin – but if you look closer, you'll see they're central to the Russian election	The Independent	14.03.2018
OA133	Corbyn has placed himself on the wrong side of the Russia debate	The Independent	14.03.2018
OA134	Russian ambassador says UK response to spy poisoning is 'unacceptable and we consider this a provocation'	The Independent	14.03.2018
OA135	Russian spy attack: Moscow media accuses UK of trying to meddle in presidential elections	The Independent	14.03.2018
OA136	Russia statement: Jeremy Corbyn questions why nerve agent samples haven't been sent to Moscow	The Independent	14.03.2018
ПА136	Джереми Корбин спрашивает, почему образец химического вещества не послали в Москву	ИноСМИ	14.03.2018
OH164	Putin Einhalt gebieten	Die Welt	15.03.2018
OH165	Europas russische Prüfung	Die Welt	15.03.2018
OA137	Gavin Williamson, a fireplace salesman from Stoke, has told Vladimir Putin to shut up and go away – we can rest easy now	The Independent	15.03.2018
OA138	Putin couldn't have poisoned Skripal – the Tories took so much Russian money he'd never have been able to afford poison	The Independent	15.03.2018
ПА138	Консерваторы получили так много русских денег, что Путин не мог себе позволить отравить Скрипалю	ИноСМИ	16.03.2018
OA139	RUSSIA WILL SEND PEOPLE TO MARS AND THE MOON, PUTIN SAYS	The Independent	15.03.2018
OA140	Defence Secretary Gavin Williamson tells Putin to 'go away and shut up' rather than expel British diplomats from Russia	The Independent	15.03.2018
OA141	US imposes sanctions on 19 Russians for allegedly interfering in 2016 election - including 'Putin's chef'	The Independent	15.03.2018

OA142	Russia spy incident: Leaders of UK, US, France and Germany issue unprecedented joint demands to Moscow	The Independent	15.03.2018
OA143	Message of defiance against Russia from UK allies may yet dissolve into inaction	The Independent	15.03.2018
OA144	The UK needs more than ever to stay in the EU now that we're creating conflict with Russia	The Independent	15.03.2018
OA145	A second Cold War is upon us and we only have ourselves to blame	The Independent	15.03.2018
ПА145	Вторая холодная война уже идет, и нам некого в этом винить, кроме себя	ИноСМИ	18.03.2018
OH166	Macht Trump jetzt ernst?	Die Welt	16.03.2018
OA146	War of words with Russia over spy poisoning gets personal as Johnson points blame at Putin	The Independent	16.03.2018
OA147	'Russian election 2018: some want change, but Putin still cert to win	The Independent	16.03.2018
OA148	Russia election - latest updates: Putin looks set to tighten grip on power as international turmoil continues	The Independent	16.03.2018
OA149	Russia says Boris Johnson's claim Putin ordered nerve agent attack on spy is 'unforgivable'	The Independent	16.03.2018
OA150	Boris Johnson says it is 'overwhelmingly likely' Putin himself ordered nerve agent attack on former Russian spy	The Independent	16.03.2018
OA151	Spy poisoning claims 'against international law' and UK should expect response 'at any moment', Putin's spokesman says	The Independent	16.03.2018
OH167	Gabriels bese Abrechnung mit der deutschen Russlandpolitik	Die Welt	17.03.2018
OH168	"Russland hat einen Terroranschlag verubt"	Die Welt	17.03.2018
OH169	Der englische Patient	Die Welt	17.03.2018
OH170	Das Versprechen des roten Oligarchen	Die Welt	17.03.2018
OH171	Nur beim Geld tut es weh	Die Welt	17.03.2018
OH172	Obelix im Lande der Sowjets	Die Welt	17.03.2018
OA152	Russia election: On a journey through real Russia, we reveal what ordinary people actually think of Putin, the election - and Theresa May	The Independent	17.03.2018
OH173	„Russland wird immer unberechenbarer und immer aggressiver“	Die Welt	18.03.2018
ПН173	«Мы не хотим войны»	ИноСМИ	20.03.2018
OA153	'Nonsense' to suggest Russia was involved in Salisbury spy poisoning, claims Vladimir Putin	The Independent	18.03.2018
OA154	Vladimir Putin wins resounding election victory - and hints it is his last term as President	The Independent	18.03.2018
OA155	Whether or not Russia's elections were fully fair, the world needs to face up to what Putin's victory really means	The Independent	18.03.2018
OA156	Russia presidential election: Vladimir Putin poised for resounding victory	The Independent	18.03.2018
OA157	Boris Johnson defends playing tennis with wife of Putin's ex-minister in return for £160,000 Tory donation	The Independent	18.03.2018
OA158	As a Rotherham grooming gang survivor, I want people to know about the religious extremism which inspired my abusers	The Independent	18.03.2018
ПА158	Как жертва банды насильников из Ротерема, я хочу, чтобы люди знали о религиозном экстремизме, который вдохновлял моих обидчиков	ИноСМИ	20.03.2018
OH174	Nach seinem Geschmack	Die Welt	19.03.2018
OH175	Putin geht wählen	Die Welt	19.03.2018
OH176	Wladimir Putin bleibt bis 2024 an der Macht	Die Welt	19.03.2018
OH177	Mit vielen verbundet, mit keinem befreundet	Die Welt	19.03.2018
OH178	Trump bleibt für Borsen das Zunglein an der Waage	Die Welt	19.03.2018
OH179	Ein Trick machte aus dem deutschen Rückzug einen Sieg	Die Welt	19.03.2018
ПН179	Уловка, превратившая отступление вермахта в победу	ИноСМИ	26.03.2018

OA159	Russia election: Putin's team says Skripal scandal 'mobilised nation and increased turnout'	The Independent	19.03.2018
OA160	Vladimir Putin has been re-elected – but is he up to the challenge?	The Independent	19.03.2018
OA161	Russia accused of building 'haystack of lies' over nerve agent attack on Sergei Skripal as Nato and EU back UK	The Independent	19.03.2018
OA162	Russia election: Video appears to show ballot box stuffing in Moscow polling booth	The Independent	19.03.2018
OA163	Make no mistake – Brexit will make it harder for us to combat Russian aggression in the future	The Independent	19.03.2018
ПА163	Будьте уверены: из-за Брексита нам будет труднее бороться с российской агрессией	ИноСМИ	21.03.2018
OH180	Bundespräsident besorgt über deutsch-russische Beziehungen	Die Welt	20.03.2018
OH181	AfD-Tours im Dienste der Innenpolitik	Die Welt	20.03.2018
OH182	Putins Propagandasender verbucht Erfolg in Deutschland	Die Welt	20.03.2018
OH183	"Entschlossenheit auch mittels gezielter Sanktionen zeigen"	Die Welt	20.03.2018
OH184	Putin, mächtig wie nie	Die Welt	20.03.2018
OH185	Putins Finanzdeal dupiert den Westen	Die Welt	20.03.2018
OH186	Schluss mit Babuschka	Die Welt	20.03.2018
ПН186	Хватит бабушек	ИноСМИ	21.03.2018
OA164	As Putin secures another term in the Kremlin, what's next for Alexei Navalny and the Russian opposition	The Independent	20.03.2018
OA165	Europe divided after Jean-Claude Juncker praises Putin election victory amid Salisbury fallout	The Independent	20.03.2018
OA166	Trump calls Putin to congratulate him on election victory and says they will meet in the 'not too distant future'	The Independent	20.03.2018
OA167	EU president Jean-Claude Juncker congratulates Putin on re-election and calls for positive relations with Russia	The Independent	20.03.2018
OA168	Jeremy Corbyn says he would still do business with Vladimir Putin despite Russian nerve agent attack	The Independent	20.03.2018
OH187	Tag 8	Die Welt	21.03.2018
OH188	"Orbán hat einen Schlüssel zur Lösung in der Hand"	Die Welt	21.03.2018
OH189	Putin und Trump erwägen Gipfeltreffen	Die Welt	21.03.2018
OH190	Politik Kompakt	Die Welt	21.03.2018
OA169	'Not a bad thing': Donald Trump defends congratulating Putin on election victory	The Independent	21.03.2018
OA170	Trump reportedly received note saying 'do not congratulate' Putin - which he ignored	The Independent	21.03.2018
OA171	Putin spokesman accuses UK of 'asking questions and being unready to listen to answers' after British ambassador snubs meeting	The Independent	21.03.2018
OA172	Soviet-era scientists appear to contradict Moscow's claims that Russia never made Novichok nerve agent	The Independent	21.03.2018
OH191	Tag 9	Die Welt	22.03.2018
OH192	"Es gibt keinen Schutz, wenn der Befehl von oben kommt"	Die Welt	22.03.2018
OH193	Ab jetzt macht Putin auch die Opposition selbst	Die Welt	22.03.2018
OH194	"Auf einer Wellenlänge mit Horst Seehofer"	Die Welt	22.03.2018
OH195	"Unsere Daten haben ihre Strategie bestimmt"	Die Welt	22.03.2018
OA173	Putin proves why the UK needs Europe more than ever	The Independent	22.03.2018
OA174	Russian election hacking: 'The Americans' returns to dramatise Soviet spycraft as FBI probe into Trump-Putin connection nears finale	The Independent	22.03.2018
OA175	Donald Trump announcing imminent talks with Vladimir Putin 'takes advisers by surprise'	The Independent	22.03.2018
OA176	Boris Johnson comparing Russia World Cup to Hitler and the 1936 Olympics is 'offensive and unacceptable', says Putin spokesman	The Independent	22.03.2018
OA177	Russians seen voting multiple times 'could be twins', say election officials	The Independent	22.03.2018

OA178	Why are politicians comparing everything to the Second World War?	The Independent	22.03.2018
ПА178	Почему политики все сравнивают со Второй мировой войной?	ИноСМИ	24.03.2018
OH196	Wie Sparta und Athen	Die Welt	23.03.2018
OH197	Fruhlingsgefühle in Brussel	Die Welt	24.03.2018
OA179	Poisoned spy Sergei Skripal asked Putin for pardon so he could return to Russia, friend claims	The Independent	24.03.2018
OA180	Diplomatic hostility towards Russia will 'erode away' within months, says former British ambassador	The Independent	24.03.2018
OA181	How much further will Theresa May let Boris Johnson go?	The Independent	24.03.2018
ПА181	Как далеко Мэй позволит зайти Борису Джонсону?	ИноСМИ	27.03.2018
OA182	Trump officials encouraged George Papadopoulos to build 'partnership with Russia' with TV interview, emails reveal	The Independent	25.03.2018
OA183	Don't sack Boris Johnson over his Russia and World Cup comments	The Independent	25.03.2018
OH198	Beginn einer amerikanischen Revolution	Die Welt	26.03.2018
OH199	Warum die Ausweisungen ein schwerer strategischer Fehler sind	Die Welt	26.03.2018
OA183	Russia shopping centre fire: 41 children among 64 dead after exits 'blocked' and alarms 'turned off' in mall blaze	The Independent	26.03.2018
OH200	Durchbruch	Die Welt	27.03.2018
OH201	Eine folgenschwere Entscheidung	Die Welt	27.03.2018
OH202	Putin furchtet einen Immobilien-Crash	Die Welt	27.03.2018
OH203	„Bürger neigen dazu, ihre Möglichkeiten zu überschätzen“	Die Welt	27.03.2018
ПН203	«Граждане склонны переоценивать свои возможности»	ИноСМИ	29.03.2018
OA184	Russia shopping centre fire: Putin blames Kemerovo deaths on 'criminal negligence' as thousands protest corruption	The Independent	27.03.2018
OA185	Theresa May sends letter of condolence to Putin over Russian shopping centre fire	The Independent	27.03.2018
OA186	Donald Trump has stayed silent on the Russian threat because he fears Putin's juicy 'kompromat'	The Independent	27.03.2018
OA187	Nato expels seven Russian diplomats and denies accreditation to three more	The Independent	27.03.2018
OH204	Die Ideologie kehrt zurück	Die Welt	28.03.2018
OH205	Jetzt zweifeln sogar die Zweifler	Die Welt	28.03.2018
OH206	Warum elf EU-Länder keine russischen Diplomaten ausweisen	Die Welt	28.03.2018
OH207	US-Konzerne kämpfen um deutsche Raketenabwehr	Die Welt	28.03.2018
OH208	„Gleichgültig, wie die internationalen Winde wehen“	Die Welt	29.03.2018
OA188	Donald Trump 'tells Vladimir Putin: "If there is an arms race, I'll win"'	The Independent	30.03.2018
OA189	How can Russia and the West move beyond the assumptions of the Cold War?	The Independent	30.03.2018
OA190	Russia successfully tests intercontinental ballistic missile known as 'Satan 2', country's military claims	The Independent	30.03.2018
OH209	Russland weist vier deutsche Diplomaten aus	Die Welt	31.03.2018
OH210	Kim geht ab wie eine Rakete	Die Welt	31.03.2018

Таблица 10: Заглавия оригинальных статей из Die Welt и The Independent, и переводов из ИноСМИ, и дата публикации этих статей.